

#6

INSTANTS Calvados

LE MAGAZINE QUI VOUS INSPIRE
A MAGAZINE - AN INSPIRATION



BORD DE MER

TESTEZ
LE KITESURF

PLEIN AIR

Le lac de la Dathée
en famille

GASTRONOMIE

Les saveurs
du terroir



Calvados

Un amour de Normandie



BIENVENUE DANS
LE CALVADOS,

UN AMOUR
DE NORMANDIE

WELCOME TO CALVADOS,
THE TRUE SPIRIT
OF NORMANDY

CES LIEUX INCONTOURNABLES
MUST-SEE SITES / 4 > 9
ON SE DONNE RENDEZ-VOUS
LET'S GET TOGETHER / 10 > 11

12 GRAND AIR

THE GREAT OUTDOORS

RESPIRER BREATHE / 14 > 31

LA MER COMME HORIZON • POINTS DE VUE
LE SEL D'UNE LÉGENDE AUTHENTIQUE • DES VACANCES QUI BOUGENT

RALENTIR SLOW DOWN / 32 > 43

TOUS EN SELLE • UNE VOIE VERTE EN TOUTE LIBERTÉ
EN BOUCLE ! • HORS DES SENTIERS BATTUS
BELLES PIERRES ET BALADES AU VERT

44 ENTRE VOUS

TOGETHER

ROUCOULER SNUGGLE UP / 46 > 51

NIDS DOUILLETS

S'ÉTONNER SURPRISING / 52 > 61

PARENTHÈSE FANTASTIQUE À HONFLEUR
DES MUSÉES QUI SORTENT DU CADRE
CALVADOS ET CINÉMA • CURIOSITÉS

SORTIR GOING OUT / 62 > 67

SANTÉ ! • COUPS DE FOURCHETTE • ET POUR BRUNCHER ?

68 SAVEURS D'ICI

LOCAL FLAVOURS

SE RÉGALER RELISH / 70 > 79

LES ARTISANS DE LA POMME • TRÉSORS DE LA MER À DÉGUSTER
DES FROMAGES AUX PARFUMS DU TERROIR
BALADES GOURMANDES

À EMPORTER TO TAKE AWAY / 80 > 85

LE SEUL VIN DU CALVADOS ! • SPÉCIALITÉS GOURMANDES
DES SAVOIR-FAIRE DE TRADITION

INSTANTANÉS

INSTANTANEOUS

Éditeur : **Calvados Attractivité** - 8 rue Renoir 14 000 Caen - Tél. +33 (0)2 31 27 90 30
Direction artistique, conception éditoriale et graphique, mise en page, rédaction :
image & france Photo de couverture : Julien Hélie/Traduction : Heather Inglis/
Impression : NII/Nombre d'exemplaires : 70 000 ex./Gratuit/Mars 2023

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.



© Les Dromiers

CES LIEUX INCONTOURNABLES

MUST-SEE SITES

Le Calvados s'expérimente en prenant son temps : vous ne pourrez sans doute pas tout voir en une seule virée sur nos terres. Ce magazine vous accompagne pour imaginer vos prochaines escapades avant de les vivre en vrai. Bienvenue dans le Calvados et belles découvertes !

Welcome to Calvados, a land to discover. Meander your way curiously, all senses awakened, as you arouse your adventurous spirit. Calvados takes time - sometimes lacking over a holiday or shorter break. Devised by lovers of this land, may this magazine be your guide, your compass, to prepare and enjoy your experience here. Many a fine discovery awaits you!



© Pauline Mendi Photographie / OT Caen la Mer



© Vincent Roudot



© François Ducrocq

CITY BREAK À CAEN LA MER

Partez à la découverte de Caen et de ses monuments historiques, à l'image des deux abbayes. Ces grands chefs-d'œuvre architecturaux ont été édifiés par Guillaume le Conquérant et son épouse Mathilde de Flandre au XI^e siècle. Le château, situé au cœur de la ville, marque également le passage du duc de Normandie à Caen. Vous pourrez visiter dans son enceinte le musée des Beaux-Arts de Caen et le musée de Normandie, consacré à l'histoire de la région. À deux pas du château, le quartier préservé du Vaugueux invite à faire une pause animée. De jour comme de nuit, l'ambiance de ce quartier populaire séduit aussi bien les visiteurs d'un jour que les habitants de toujours !

Cap ensuite sur la presqu'île de Caen, pour déambuler dans un quartier en plein développement où se dressent des bâtiments rivalisant de modernité : l'étonnante bibliothèque Alexis-de-Tocqueville en

tête de file ! Le port et ses bateaux de plaisance vous mettent au parfum : la mer n'est qu'à 15 (petits) kilomètres. D'ailleurs, on peut s'y rendre à vélo (ou à pied) en empruntant la voie verte longeant le canal. À votre arrivée à Ouistreham, les vacances commencent ! C'est la station balnéaire par excellence avec son marché aux poissons, son casino et ses belles villas.

Dernier stop pour boucler votre city break : le Mémorial de Caen, incontournable musée pour la Paix, construit sur un ancien bunker allemand. L'immersion dans l'histoire du XX^e siècle est puissante. Grâce à des parcours accessibles et poignants, le tout rythmé par des expositions inédites, des témoignages de GI, des illustrations, reconstitutions, archives, objets et vidéos, on comprend comment la Seconde Guerre mondiale a marqué pour toujours le Calvados, la Normandie, le monde entier.

City break in Caen la Mer
Discover the historic monuments of Caen, a city of a thousand facets and as many bell towers! From the 11th-century Men's and Ladies' Abbeys, edified under William the Conqueror and Matilda of Flanders, to his castle, now home to two museums. The old Vaugueux quarter is a lively hub of fine restaurants and bars. The Presqu'île is under constant renewal and boasts the splendid new Alexis-de-Tocqueville Library! The marina, in the heart of the city, reminds us that the sea is just 15km away, at the family resort of Ouistreham. You can go there by bike via the greenway that runs alongside the canal. Last but not least, the Mémorial de Caen, a museum for peace built on a former German bunker - a delve into 20th-century history and an opportunity to understand the Second World War and how it left its mark on Calvados, Normandy, and the world over.

ROAD TRIP DANS LE PAYS D'AUGE ET SUR LA CÔTE FLEURIE

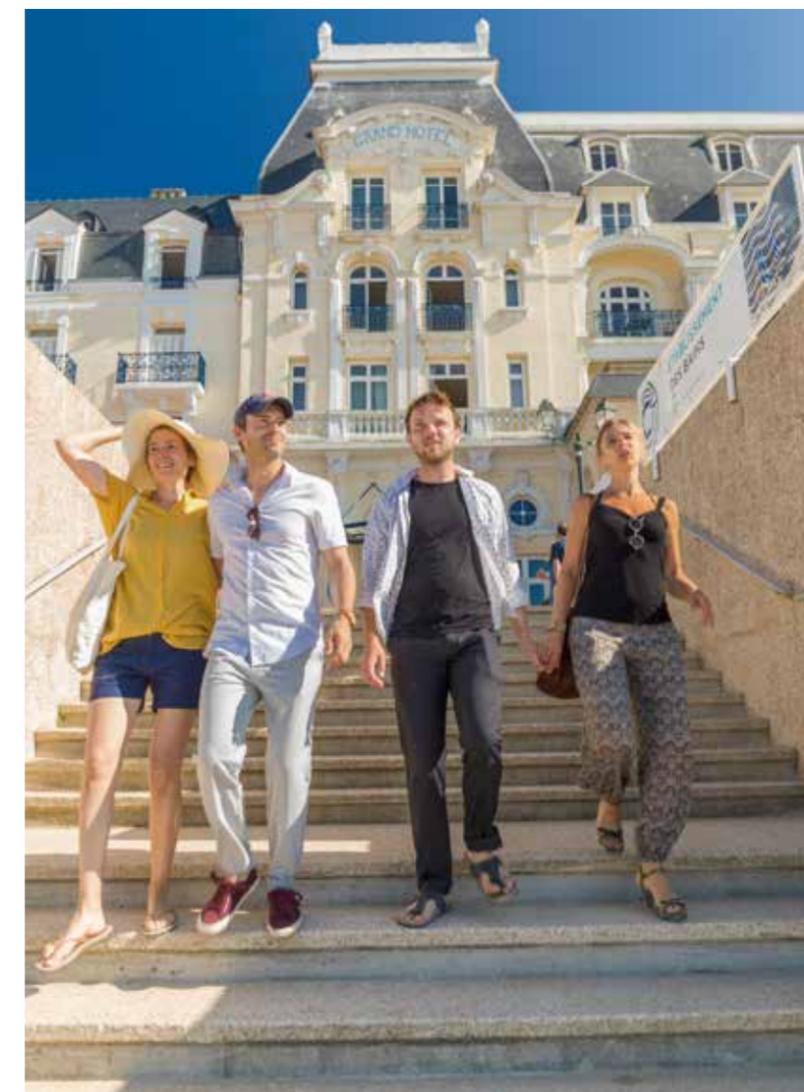
Le voyage débute à Lisieux, capitale du Pays d'Auge, où s'élève la célèbre basilique Sainte-Thérèse, souvent comparée au Sacré-Cœur de Montmartre. En juillet et en août, vous pourrez monter sur ses toits pour admirer le panorama. Après un tour dans le centre-ville animé, direction le cœur du Pays d'Auge à la découverte de ses chemins de randonnée, ses jardins, ses châteaux et ses haras. Puis rejoignez via la bucolique Route du cidre l'un des Plus beaux villages de France, Beuvron-en-Auge, un bourg typique très apprécié pour ses traditionnelles maisons colorées à pans de bois.

15 kilomètres plus loin, vous êtes à Cabourg, station balnéaire prisée pour sa longue digue, sa plage immense, sa rue principale et son Grand Hôtel ! Reprenez la route côtière pour avancer vers Houlgate, puis Villers-sur-Mer, Blonville-sur-Mer, Villerville, autant de stations balnéaires familiales et charmantes. Vous arrivez à Deauville. Ses célèbres Planches, les parasols colorés, les pieds dans le sable, les courses hippiques : tout ici invite à la flânerie. La ville est un vrai musée à ciel ouvert, nourrie de différentes influences : des folies du Second Empire à l'Art déco ou au style anglo-normand. Depuis Deauville, vous pouvez facilement rejoindre Trouville-sur-Mer, sa célèbre voisine située sur l'autre rive de la Touques, en empruntant à marée haute le bac, à côté du casino.

Pour boucler la boucle, rendez-vous à Honfleur. Il suffit de se rendre sur le vieux bassin pour tomber sous son charme. Vieux gréements amarrés aux côtés des yachts, étroites maisons s'élevant jusqu'à sept étages, terrasses des restaurants, jolies boutiques et nombreuses galeries d'art : la vie est ici un spectacle enthousiasmant et coloré. Un décor qui depuis toujours inspire les peintres.



© Vincent Rostaill



© Vincent Rostaill



© Max Coquery / BestPhoto

Road trip through the Pays d'Auge and the Côte Fleurie coast

Set off from Lisieux, capital of the Pays d'Auge and home to the Basilica of St Thérèse. Then head for the country roads and paths, gardens, castles, typical half-timbered buildings and stud farms. The picturesque village of Beuvron-en-Auge is on the Cider Route. Romantic Cabourg is just 15km away with its long promenade, immense sandy beach and splendid Grand Hotel! Nearby, other charming family resorts await you: Houlgate, Blonville-sur-Mer, Villerville. Then magnificent Deauville, its boardwalk, colourful beach parasols, racecourses. A genuine open-air museum, the resort boasts a range of architectural styles from Anglo-Norman to Art Deco. Take the small ferry towards Trouville, on the opposite bank of the Touques. Last stop: Honfleur and its charming Old Harbour, traditional rigs, yachts, high and narrow houses, restaurants, boutiques and art galleries. A colourful destination that has inspired artists over the centuries.



© Vincent Rostaill



© Max Coquery / BestPhoto



PAYS DE FALAISE, SUISSE NORMANDE ET PAYS DE VIRE

C'est à Falaise, à 30 kilomètres de Caen, que l'on tombe nez à nez avec l'autre résidence de Guillaume le Conquérant. Berceau de la dynastie anglo-normande, cet édifice plonge le visiteur dans une expérience inédite et immersive : vous êtes invité à remonter le temps et à admirer le château tel qu'il existait aux XI^e, XII^e et XIII^e siècles.

Du Pays de Falaise à la Suisse Normande, ce sont aujourd'hui les sports de pleine nature qui sont rois : parapente, deltaplane, escalade, kayak, randonnée, vol libre, via ferrata... Les adeptes de la tranquillité y seront séduits par la richesse et l'originalité des milieux naturels. De magnifiques panoramas s'offrent à vous parmi lesquels la route des Crêtes, les rochers de la Houle, les rochers des Parcs et la boucle du Hom. Cette escapade nature ne peut se conclure sans avoir parcouru Clécy, un village de caractère aux airs de station de moyenne montagne.

Vous pensez avoir tout vu ? Le Pays de Vire vous tend les bras à quelques kilomètres de là. Les amateurs de sensations se donnent rendez-vous au viaduc de la Souleuvre. Du jardin pieds nus au saut à l'élastique en passant par la luge d'été et la tyrolienne géante, il y en a pour tous les goûts.

Terminez votre circuit par une visite du musée de Vire Normandie pour découvrir le terroir grâce à une scénographie originale. D'ici, les cyclistes aguerris peuvent ensuite rejoindre le Mont-Saint-Michel situé à (quelque) 99 kilomètres de là par la véloroute ! 😊

Falaise, Suisse Normande and the Normandy Bocage

Falaise, birthplace of William the Conqueror and cradle of the Anglo-Norman dynasty, take a delve back in history over an immersive tour of the castle. From Falaise to Suisse Normande,

a genuine playground of outdoor sports and activities is yours: hang-gliding, paragliding, climbing, kayaking, hiking, free flight, via ferrata, etc.

For those looking for quiet and originality, don't miss the panoramic views of the Crest Route, Rochers de la Houle, Rochers des Parcs and the Hom Loop, and stop in at the characterful village of Clécy.

Around Vire, visitors looking for thrills and spills will be spoilt for choice at the Souleuvre Viaduct, from a barefoot tour of the garden to bungee jumping, via summer sled and giant zipline.

Conclude your visit over a tour of the Vire Normandie Museum. Athletic cyclists can even take to the cycling route that leads to the Mont Saint-Michel, 99km away!



BAYEUX ET LES PLAGES DU JOUR J

Cité médiévale préservée des bombardements de 1944, Bayeux est un joli mélange de tradition et de modernité. Passage obligé au musée de la Tapisserie de Bayeux où cette fameuse broderie de 70 mètres de long expose en 58 scènes l'épopée fantastique de Guillaume le Conquérant, la figure historique locale la plus connue après... Orelsan ! 😊 Ancêtre de la bande dessinée, la tapisserie vieille de 1 000 ans rassemble pas moins de 600 personnages et des centaines d'animaux ! En sortant de votre visite, prenez le temps de vous balader dans le centre historique : les rues pavées, la cathédrale, la place de Gaulle qui permet de rejoindre la grande rue et ses jolies boutiques. Vous pouvez également arpenter l'espace naturel sensible de la vallée de l'Aure, situé derrière la gare.

Quittez Bayeux pour longer une partie des plages du Débarquement : Arromanches-les-Bains et son port artificiel, puis Omaha Beach, et enfin le cimetière américain de Colleville-sur-Mer, un lieu de souvenirs où les tombes identiques de 9 387 soldats américains s'alignent parfaitement. Des visites guidées (gratuites) sont proposées tous les jours. Vous pouvez également assister à la cérémonie des couleurs au cours de laquelle le drapeau américain est descendu et plié, accompagné d'un hymne militaire.

Sur les routes qui vous mènent jusqu'à ces lieux mémoriels, les paysages du Bessin se dévoilent :



fermes de producteurs, châteaux dont certains peuvent ouvrir leurs portes au public. Un conseil : ouvrez l'œil ! Ne passez pas à côté de Port-en-Bessin-Huppain, son port de pêche et ses bateaux qui rentrent ou qui partent en mer. Un vrai spectacle ! Allez, il vous reste encore du temps pour prendre la direction d'Isigny-sur-Mer pour découvrir ses marais sauvages.

Bayeux and the Landing Beaches

The medieval city of Bayeux escaped the 1944 bombings to offer a pretty medley of tradition and modernity. Must-sees include the Bayeux Tapestry, a 70m embroidery telling the story of the Norman Conquest, over 58 detailed scenes.



Don't miss Bayeux Cathedral, the paved streets, pretty boutiques and historic centre. Behind the train station, you can tour the Aure Valley, a sensitive natural area.

Then head for the D-Day Landing sites: Arromanches and its artificial harbour, Omaha Beach and the Normandy American Cemetery and Memorial, where 9,387 US soldiers are forever laid to rest. Guided tours every day, including the flag ceremony.

In Bessin, admire old farms and castles, visit local producers, head for the harbour town of Port-en-Bessin-Huppain and watch the fishing boats come in. Then discover the marshes around Isigny-sur-Mer.



ON SE DONNE RENDEZ-VOUS

LET'S GET TOGETHER

Rendre hommage au cinéma, aux artistes qui défilent sur le tapis rouge, plonger dans l'histoire, du Moyen Âge au Débarquement, applaudir ses artistes préférés les pieds dans l'eau...
Le Calvados vous offre tout cela sur un plateau.

Calvados hosts an array of fascinating or fun-filled events throughout the year - historic, artistic, cinematographic, musical and maritime. Come and join us!

BALADES ET RANDONNÉES NAUTIQUES

Des sorties accompagnées en mer ou en rivière, à la découverte de la faune, de la flore ou tout simplement de l'histoire du Calvados. Embarquez à bord d'un voilier, d'un canoë-kayak ou montez dans un char à voile ou sur une planche de stand-up paddle pour des sorties accompagnées et vivifiantes. baladesurleau.com

Tours on the water - Guided outings by sea or river, to discover the fauna, the flora and the history of Calvados. Abord a yacht, canoe, kayak, land yacht or even a stand-up paddle. An invigorating experience for all to enjoy.

LE CALVADOS FÊTE LA COQUILLE

Chaque année de mi-octobre à fin décembre, lorsque reprend la pêche à la Saint-Jacques, vous êtes invité à fêter le coquillage star. Des dizaines de restaurateurs du département proposent dans leur établissement des menus autour d'une coquille garantie fraîche et locale et des ateliers culinaires. fetesdelacoquille.com

Mid-October to late December marks the scallop celebration in dozens of restaurants

throughout Calvados - the guarantee of freshly caught local seafood.

CALVADOS TIME

Toute l'année, une douzaine de producteurs de cidre et de calvados vous invitent à partager leur passion, leur métier, leurs savoir-faire et à goûter leurs produits lors de visites étonnantes et inoubliables. calvadostime.com

Calvados Time - All year long a dozen cider and calvados producers invite you to share their passion, their trade and their skills, and to enjoy a taste of their produce.

ÉTONNANTS PATRIMOINES

Des villages pittoresques, des cités historiques, des châteaux habités, des abbayes en ruine... découvrez le patrimoine autrement, grâce à des visites ludiques où tous les sens sont sollicités... Adaptées aux familles, ces visites guidées ou en autonomie permettent de découvrir le patrimoine autrement. lesetonnantspatrimoines.fr

From picturesque villages to historic sites, inhabited castles and ruined abbeys, a wealth of heritage for the whole family to enjoy over recreational tours.

2023, UNE ANNÉE POP!

**DU 28 JANVIER AU 25 JUIN
Esprit Pop, es-tu là?**

Les Franciscaines à Deauville
L'exposition ressemble ainsi à une « séance spirite », un rituel qui consiste à entrer en contact avec les mânes des ancêtres « pop » : Andy Warhol, Roy Lichtenstein, Keith Haring... lesfranciscaines.fr

**DU 23 JUIN AU 31 DÉCEMBRE
Années pop, années chocs, 1960-1975**

Le Mémorial de Caen
Composée notamment des œuvres de la collection du milliardaire suisse Jean-Claude Gandur, l'exposition portera sur les mouvements de contestation sociaux, politiques et culturels. memorial-caen.fr

**21, 22 ET 23 JUILLET
Festival Manga Deauville**
Centre International de Deauville

Évènement dédié à l'histoire du manga et à la culture pop. Rendez-vous incontournable pour les fans de Pokémon, Dragon Ball et Star Wars. mangadeauville.com

2023 - a year of pop art!
Exhibition at the Franciscaines cultural centre in Deauville, a 'spirited' delve into the lives of Warhol, Lichtenstein, Haring and co.

23/06 - 31/12

An insight into the 1960s and 1970s social, cultural and political unrest via the Claude Gandur collection at the Mémorial de Caen.

21-23/07

Manga Festival - CID Deauville
An event focusing on mangas and pop art culture. A must-do for fans of Pokémon, Dragon Ball and Star Wars.

LES 30 ANS DU PRIX BAYEUX

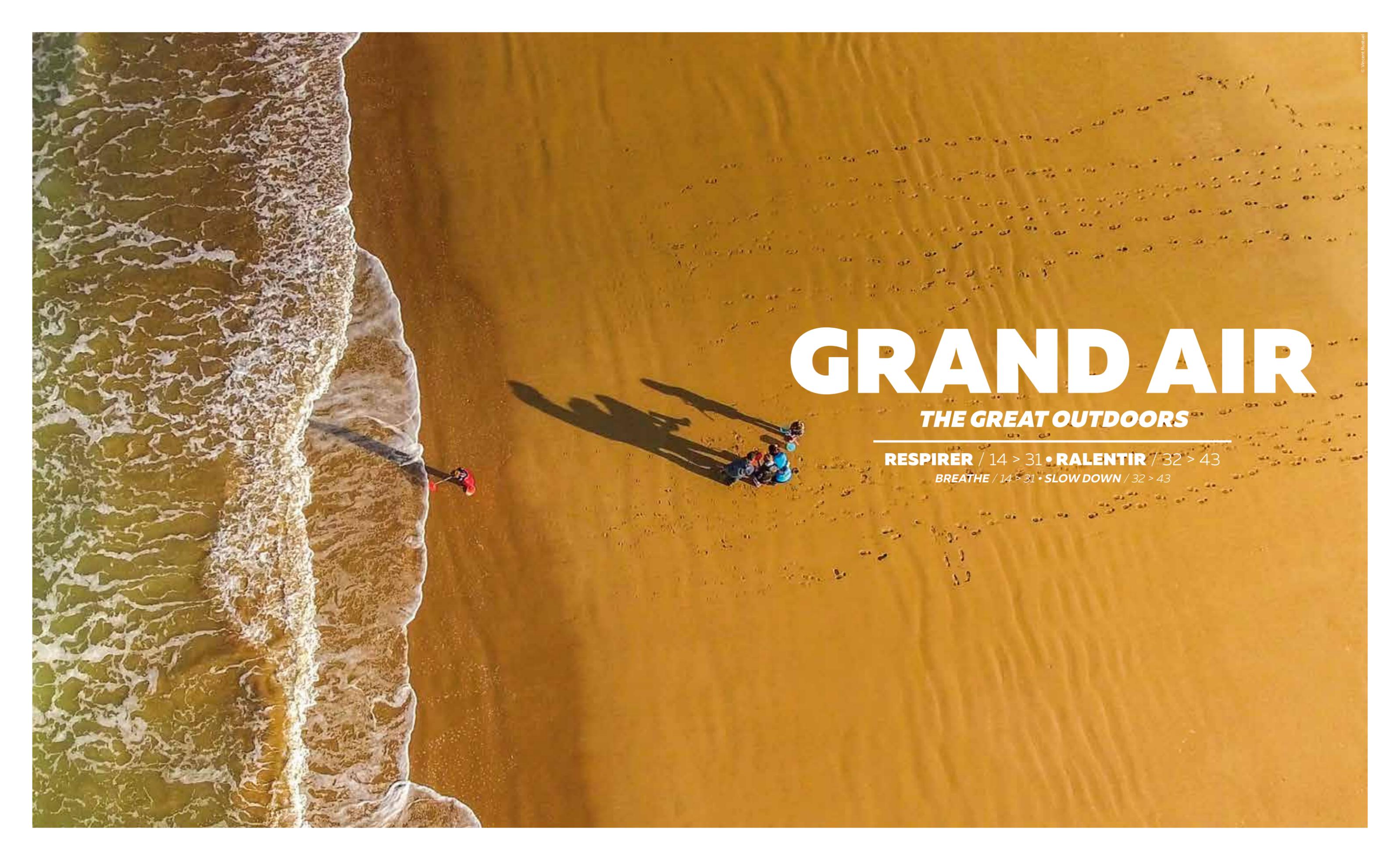
DU 9 AU 15 OCTOBRE
Le prix Bayeux Calvados-Normandie récompense les meilleurs reportages. Au programme : expositions, rencontres et projections.

The Bayeux Calvados-Normandie Award for war correspondents rewards the best articles and features exhibitions, encounters and film projections.



L'AGENDA EN TEMPS RÉEL
CALENDAR IN REAL TIME





GRAND AIR

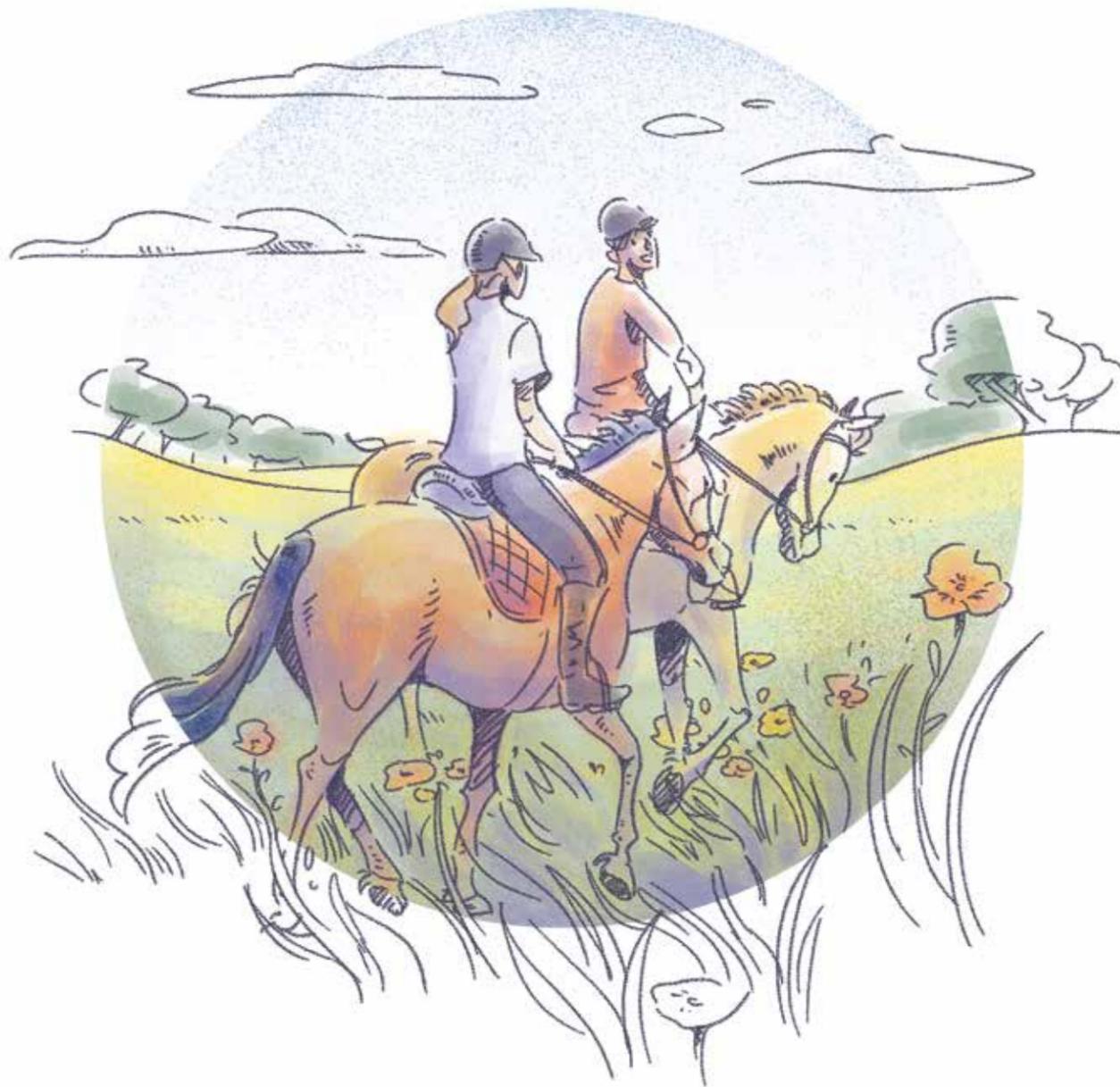
THE GREAT OUTDOORS

RESPIRER / 14 > 31 • **RALENTIR** / 32 > 43

BREATHE / 14 > 31 • *SLOW DOWN* / 32 > 43

RESPIRER

BREATHE



LA MER COMME HORIZON

YOUR HORIZON - THE SEA

Lieu d'inspiration, de promenade, décor de cinéma ou souvenir d'enfance : on a tous une histoire avec la mer !
Prêt à écrire la vôtre dans le Calvados ?

*An inspiring site for a stroll, as a film set or a haven filled with childhood memories.
A unique and universal place. Find yours, in Calvados.*



Face à la mer, le regard au loin, que du bleu et des vagues. De chaque côté, les plages s'étendent à perte de vue et les paysages changent tout le long du littoral : 120 kilomètres de sable fin. Chacune a son identité, ses dunes, ses digues, ses falaises et ses villas. Sans frontières, elles nous appellent, nous attirent comme un aimant. On vient pour admirer le coucher du soleil, prendre l'air ou remettre ses idées au clair.

On s'y donne rendez-vous pour une balade romantique, pour aller pêcher à pied ou se dorer au soleil avec une glace. Ces plages, ce sont aussi celles qui ont marqué l'histoire, de la naissance des stations balnéaires au siècle dernier jusqu'au Débarquement de 1944. Elles sont ouvertes en permanence, et toute l'année : des alliées fidèles sur qui on peut toujours compter.

The sea - the only common denominator for a multitude of Calvados landscapes. 120km of coastline, from dunes to cliffs, via rocks, pontoons and superb villas. From nature to gourmet delights, via invigorating or romantic moments, sea bathing and a host of water sports. All year long! Our beaches are steeped in history, celebrity and style, whilst offering a peaceful and reassuring haven.



UNE PARENTHÈSE EN THALASSO

En bord de mer, la brise marine vous envahit. Vous sentez ? L'air est iodé, vivifiant. Vous êtes au bon endroit pour prendre une pause dans l'une des cinq thalassos du littoral. Le temps d'une journée, d'un séjour prolongé, profitez de tous les bienfaits de l'eau de mer chauffée et des soins prodigués dans ces établissements. Ils permettent de nourrir votre corps, de faire le plein d'énergie et de vous reposer en profitant d'un cadre d'exception à quelques pas de la mer !

SEA SPA SENSATIONS

Fresh and invigorating sea air and the perfect ambiance for a moment's respite in a choice of five sea spas, over a day or a longer stay. The benefits of heated sea water and a range of spa care options offer the perfect cure for body and mind in an exceptional seafront setting.



5 THALASSOS, 5 AMBIANCES
5 SPAS, 5 ATMOSPHERES

THALAZUR OUISTREHAM

Qui a dit que la thalasso n'était que pour les parents ? Au pied des dunes, le Thalazur de Ouistreham propose une offre pour les 7-12 ans, une autre pour les 14-18 ans ! Au programme : soin du visage tout doux, beauté des mains ou enveloppement à la pulpe de coco... thalazur.fr

Thalazur Ouistreham • Only for adults? Thalazur Ouistreham offers options for children aged 7-12 or 14-18! Gentle facials, hand care, coconut wraps.

THALASSO DESTROIS MONDES

Ses bains japonais et son hammam traditionnel perpétuent des soins ancestraux dans une eau naturelle chauffée à 38 °C... pour retrouver énergie et sérénité devant la plage de Luc-sur-Mer. thalassodes3mondes.com

Thalasso des Trois Mondes • Japanese baths, traditional hammam, age-old spa care with natural waters at 38°. Serenity by the beach in Luc-sur-Mer.

THALAZUR LES BAINS DE CABOURG

Plusieurs cures à la carte : « Résolution minceur » et « Réveil sportif » ou, plus courtes, des escales pour vous refaire une santé. Avec un plus : le restaurant panoramique Le Poisson d'Argent. thalazur.fr

Thalazur Les Bains de Cabourg • Short or longer à la carte spa care for slimming, sport and health. Le Poisson d'Argent panoramic restaurant.

THALASSO DEAUVILLE BY ALGOTHERM

Respiration, techniques énergétiques et massages alliés aux bienfaits des soins marins : la formule proposée

à Deauville vous aide à retrouver un sommeil léger. Lâchez prise, vous êtes entre de bonnes mains. thalasso-deauville.com

Thalasso Deauville by Algotherm • Breathing, energising techniques and massage, associated with the benefits of sea spa care - improve your sleep and let go!

LES CURES MARINES

Magnifique établissement cinq étoiles sur le front de mer de Trouville-sur-Mer ! Parmi les spécialités : la cryothérapie, un soin à -170°C pendant trois minutes. D'habitude réservée aux sportifs de haut niveau, elle va recharger vos batteries. lescuresmarines.com

Les Cures Marines • Superb 5-star seafront establishment in Trouville-sur-Mer. Cryotherapy speciality - a professional sport approach to recharge your batteries.



LA PLUS BELLE PLAGE
STUNNING
OMAHA BEACH

DES PLAGES AU TOP
BLISSFUL BEACHES
Chacune d'elles a son charme, son identité. Voici les plages préférées de notre communauté Facebook !

Each one its own charm, its own personality. Our Facebook community's favourites!



LE PLUS BEAU COUCHER DE SOLEIL
PERFECT SUNSETS
CABOURG



LE SPOT DES SPORTS NAUTIQUES
WATER SPORTS
OUISTREHAM

UNE BALADE EN FAMILLE
WITH THE FAMILY
COURSEULLES-SUR-MER

POINTS DE VUE

PANORAMIC CALVADOS

Prenez de la hauteur pour observer les sites et paysages emblématiques du Calvados. Coup de projecteur sur quelques-uns de ces panoramas qui valent le détour.

Take to the heights to best appreciate the emblematic sites and landscapes of Calvados. Here are just a few examples worth the detour.

LE CAP MANVIEUX

Une terrasse sur la mer, à 49 mètres de hauteur. Le cap Manvieux, c'est une vue privilégiée sur les falaises du Bessin et les vestiges du port artificiel d'Arromanches. Un petit parking vous attend au bout du chemin qui quitte Manvieux par le nord. Pour une belle balade le long des falaises, partez de l'étonnant site de la batterie allemande de Longues-sur-Mer, à cinq kilomètres de là.

Cap Manvieux

This seafront patio offers fine views over the Bessin cliffs and the artificial harbour in Arromanches. The Longues-sur-Mer artillery battery is a short distance away. Parking on site.

LA CROIX DE LA FAVERIE

Elle surplombe de 243 mètres la vallée de l'Orne. Au bout de trois kilomètres de randonnée au départ de Clécy, vous pourrez admirer les méandres de l'Orne, le viaduc de la Lande et la nature sauvage des Rochers des Parcs!

La Croix de la Faverie

A 3km walk and a little effort take you to this 243m-high viewpoint over the Orne Valley, to admire the Lande viaduct and the natural site of the Rochers des Parcs.

LES FALAISES DES ROCHES NOIRES

Des falaises argileuses et calcaires, un espace naturel sensible de 125 hectares tout proche du village de Villerville. Le Parc des Graves, ses sentiers et son aire de pique-nique offrent des points de vue inattendus sur la mer.

The Roches Noires cliffs

The Parc des Graves offers walking paths, picnic areas and surprising sea views amidst a 125-hectare sensitive natural area of clay and limestone cliffs.

LA VALLÉE DE LA TOUQUES

90 mètres d'altitude et une vision à 180° sur la vallée de la Touques. Si le ciel est dégagé depuis le haut de ce belvédère de Beaumont-en-Auge, vous pourrez voir la mer ! Deauville et Trouville-sur-Mer ne sont qu'à huit kilomètres à vol d'oiseau...

The Touques Valley

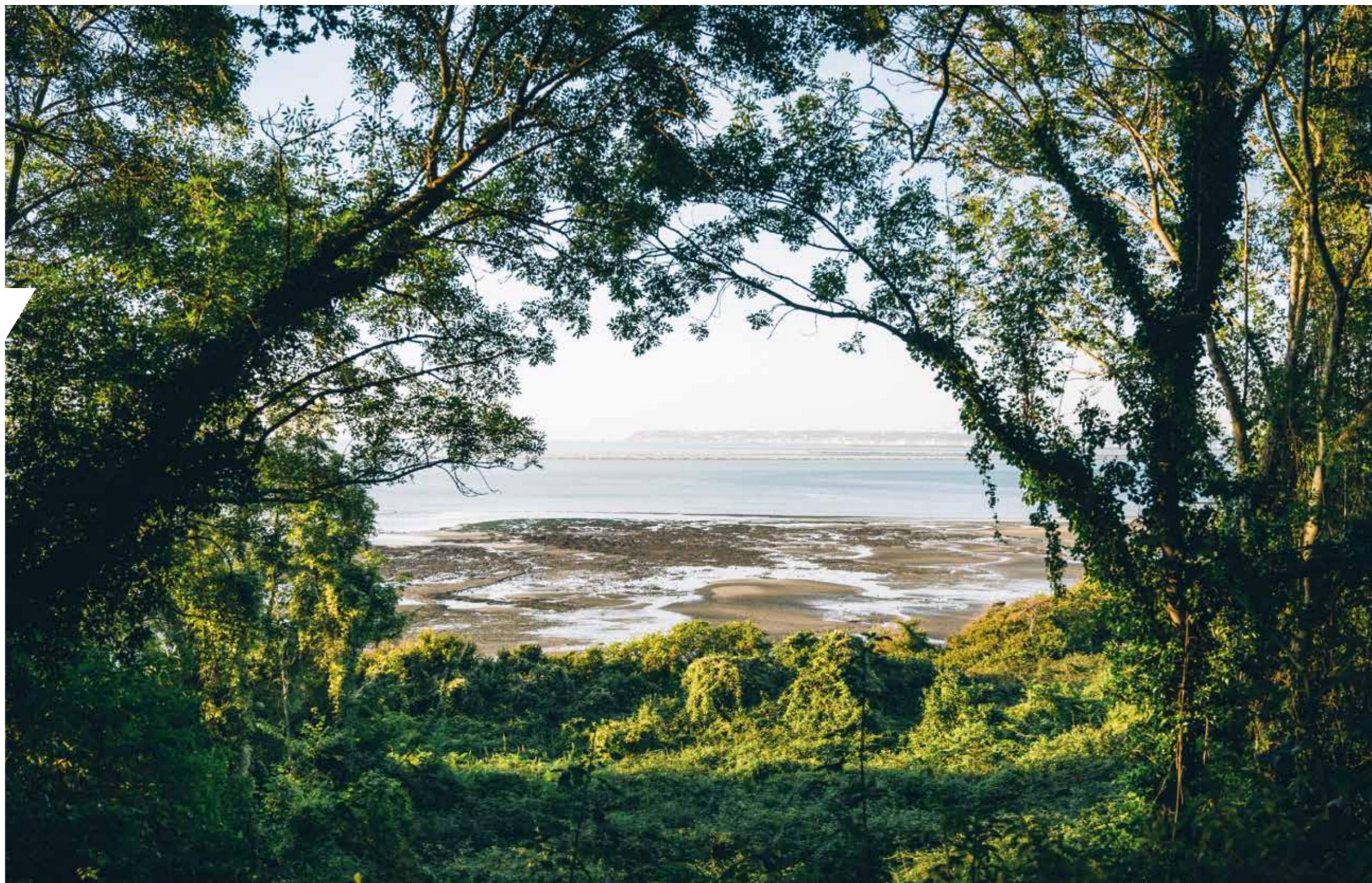
An altitude of 90 metres and 180° panorama over the Touques Valley. From Beaumont-en-Auge, you can even see the sea. Deauville and Trouville are just 8km away.

LES HOULLES

Toute la magie des couleurs du bocage sous vos yeux. Empruntez sans trop de difficulté les chemins creux, depuis le moulin de Roullours, où se dressent des talus de hêtres, pour gravir 309 mètres et dominer les bassins de Vire et de Vassy.

Les Houles

All the magic of Normandy's typical bocage landscape. Along the easy hollow paths from the Roullours mill, take to the heights over the Vire and Vassy lowlands.





© Photos 111

TROUVILLE-SUR-MER

LE SEL D'UNE LÉGENDE AUTHENTIQUE

TROUVILLE-SUR-MER, HOME TO LEGENDS

Du mythe viking aux chroniques mondaines, Trouville-sur-Mer polarise depuis plus de 1 000 ans la passion de ses visiteurs. Une commune qui a toujours su préserver son charme maritime et continue aujourd'hui de captiver celles et ceux qui l'arpentent.

From Viking sagas to high society, the maritime atmosphere of Trouville-sur-Mer has drawn visitors for over 1,000 years. On the banks of the Touques, Floriane, our guide, talks of the bygone charm of what was once a village, the story of the Viking chief Thorulf, and the beginnings of local fishing.

Le rendez-vous est donné sur les quais qui bordent la Touques, le fleuve qui se jette dans la Manche. D'ici, Trouville-sur-Mer déroule tout son caractère maritime, esquisse le luxe d'antan tout en affirmant l'authenticité de son âme, celle d'un petit village. « Regardez vers la mer et le casino. On voit l'histoire de la station en perspective, commente en laissant planer une pointe de mystère, notre guide, Floriane Martin, de l'office de tourisme de Trouville-sur-Mer. Nous sommes là où tout a commencé. Les bords de la Touques. Les Vikings et leur chef, Thorulf, ont posé le pied à cet endroit même,

aux environs de l'an 1000, pour y installer leur hameau, Thorulfvilla. Ils y ont développé l'activité de la pêche qui a depuis permis le développement de la commune. Là où se dressaient leurs habitations, s'élèvent aujourd'hui les maisons anciennes. »

DES PREMIÈRES PÊCHES À LA HALLE AUX POISSONS

En descendant en direction de la halle aux poissons, la guide raconte l'épopée des pêcheurs trouvillais, les légendes en mer et la saga de sa halle aux poissons. « Trouville est un port

d'échouage et les bateaux reposent donc, à marée basse, sur le fond, explique-t-elle. La halle, où l'on vend le poisson depuis le XIX^e siècle, a eu, quant à elle, plusieurs vies. Elle demeure la place forte de Trouville. » Aujourd'hui, l'édifice, reconstruit en 2011 et dans un style contemporain, s'est mué en un lieu pluriel où l'on achète les produits tout juste descendus des chalutiers (dont le maquereau de Trouville labellisé et la coquille Saint-Jacques), où l'on peut boire un verre entre amis tout en dégustant des huîtres, où l'on flâne tout simplement pour prendre le pouls de la commune balnéaire.

« Trouville a une identité forte, mais aussi un sens chaleureux de l'accueil. Les touristes viennent ici depuis plus de 170 ans. Et le précurseur, celui qui a fait connaître Trouville aux Parisiens n'est autre que le peintre Charles Mozin. »

INSPIRATION DES ARTISTES

L'artiste, amoureux des paysages de ce bout de Normandie, s'y installe définitivement en 1838. Il érige un premier chalet en forme de vieux manoir où se trouve aujourd'hui la bibliothèque. Il fait ensuite construire un second chalet, juste à côté et encore visible aujourd'hui, puis élève au bout de la plage un troisième édifice : l'incontournable tour Malakoff. D'autres artistes séjournent avec passion à Trouville-sur-Mer et y trouveront l'inspiration : Alexandre Dumas, « qui prenait des bains de mer dans le plus simple appareil » ou encore Gustave Flaubert, adolescent. « Il y rencontra Élisabeth Schlesinger, son premier amour, qui lui inspira Les Mémoires d'un fou et L'Éducation sentimentale. Aujourd'hui, la statue de l'écrivain trône dans le square attendant au casino. On dit qu'il regarde vers l'hôtel où vivait, à l'époque, la belle Élisabeth... »

BELLE ÉPOQUE ET ÂGE D'OR

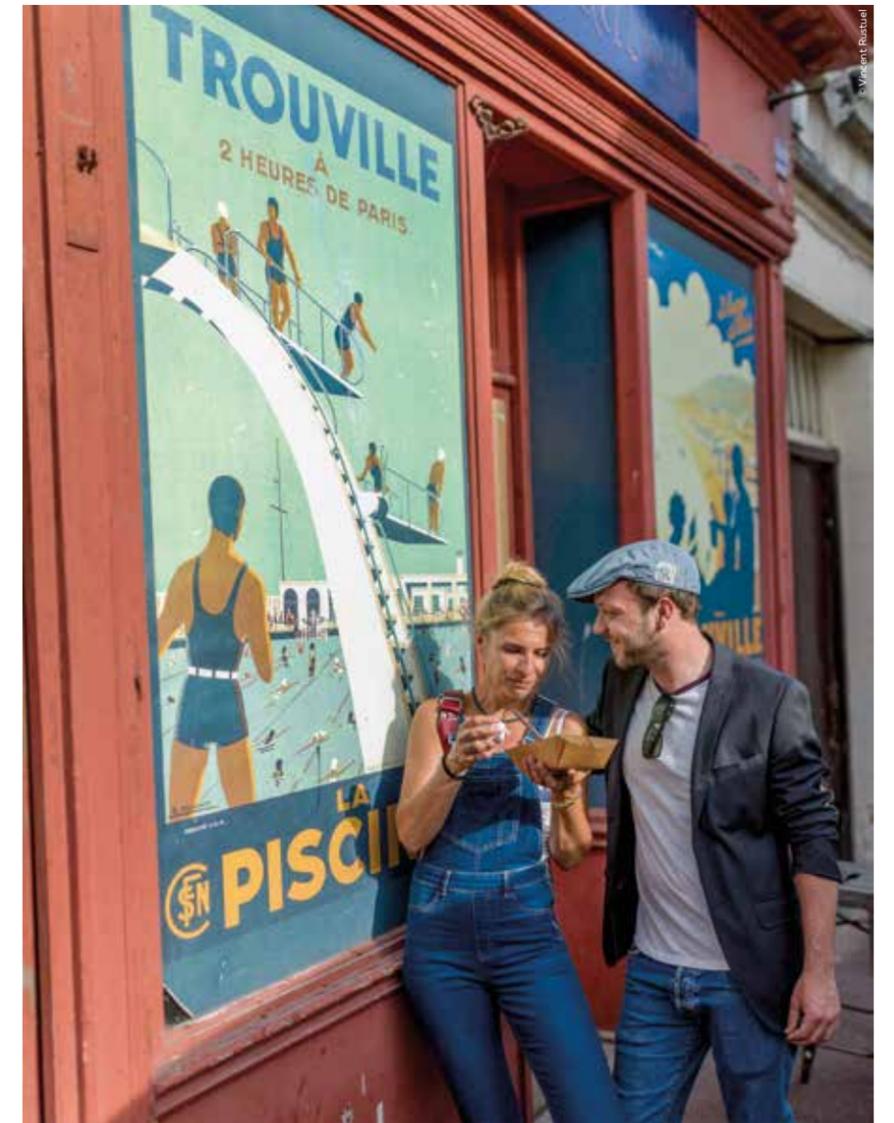
Les riches familles parisiennes arrivent, elles, vers 1830. « Elles viennent à Trouville faire des "visites thérapeutiques" et des bains. » Pour ces visiteurs sont construits des équipements tout au long de la plage, en mer, mais aussi des hôtels, des casinos et leurs propres villas. « 1860 marque l'apogée du tourisme à Trouville, précise Floriane Martin, en arpentant la balade des Planches sur le sable, où les familles prennent aujourd'hui leur "bain" de soleil. La station était noire de monde ; il y avait des boutiques à la mode dans toute la rue de Paris et l'espace commençait à manquer... C'est ainsi que s'est développée de l'autre côté de la Touques, Deauville, sa voisine... »

RÉCITS ET LÉGENDES DES GRANDES DEMEURES

Face à la mer, les villas Belle Époque aux styles hétéroclites et les grands bâtiments continuent de raconter son histoire. « L'Hôtel de Paris a gardé tout son charme. Tout comme le Trouville



© iStock



© Vincent Restoual

Palace dont le fronton est toujours doté de son inscription. Ou encore l'Hôtel des Roches Noires inscrit à l'inventaire supplémentaire des monuments historiques », montre la guide. Et si vous cherchez des anecdotes et des récits plus mystérieux, Trouville en recèle. Des secrets de la rue des Bains aux hôtels hantés, en passant par des faits divers suspects : l'Enigmatik expérience vous contera d'autres chapitres... Une autre visite à suivre en compagnie de Érick Fearson, célèbre chasseur de fantômes et paranormaliste ! trouvillesurmer.org

Trouville is a dry harbour where boats ground at low tide. Fish has been sold at the fish market, the resort's flagship, since the 19th century. Rebuilt in 2011, you can find local mackerel, scallops, etc.,

and even relish in a taste of oysters with wine. Trouville has drawn illustrious artists, among whom the painter Charles Mozin, who introduced Parisians to this characterful resort and built the Malakoff Tower. Alexandre Dumas and Gustave Flaubert also came to bathe and seek inspiration here. Rich Parisian families arrived around 1830, 'for spa care'. Spas, hotels, casinos and their own private villas emerged along the seafront, to such an extent that neighbouring Deauville was born from the overflow. The distinctive Belle Époque villas continue to tell the resort's story, many changing faces over the decades. Some are historic monuments, with fascinating tales to tell, from secrets to haunted manors, via suspicious characters.



© Sylvie Schneider / Gangmothers

DES VACANCES QUI BOUGENT

A HOLIDAY ON THE MOVE

UNE JOURNÉE...

À GRANDCAMP-MAISY A DAY IN GRANDCAMP-MAISY

Grandcamp-Maisy, petit port de pêche authentique, est un point de départ prisé pour de nombreuses activités. Randonnée, marche aquatique, voile, stand-up paddle, pêche à pied ou en mer, visite de parcs à huîtres...

The small traditional harbour town of Grandcamp-Maisy is the departure point for a number of activities, from hiking to sea wading, via sailing, stand-up paddling, shellfish gathering, sea fishing, oyster farm tours and much more.

Le temps semble ne pas avoir d'emprise sur la cité portuaire de Grandcamp-Maisy, petite sœur discrète de Port-en-Bessin-Huppain. Chaque jour, dès l'aube, la halle aux poissons s'anime : cinq à six bateaux viennent y proposer leurs plus beaux produits. « De l'ultra-frais, pour faire le plein d'oligo-éléments », précise-t-on à l'office de tourisme qui fait face à la plage, point d'ancrage de ce territoire. L'ambiance portuaire est à vivre en direct depuis le café d'en face, qui en donne une belle perspective : les marins pêcheurs débarquent selon la saison soles, plies, bulots... sans oublier la star de Normandie, la coquille Saint-Jacques !

BALADE EN MER ET PÊCHE À PIED

Pas besoin de grands coefficients pour dénicher les trésors que la mer peut laisser sous le sable ou les roches. La plage de Grandcamp-Maisy est un bon spot de pêche à pied, l'activité incontournable du littoral. Et pour aller sur l'eau, les moniteurs de l'école de voile intercommunale vous initient (ou vous perfectionnent !) à la pratique du paddle, du kayak, du catamaran ou du char à voile. Vous pouvez aussi essayer la marche aquatique, le long du quai Crampon, au contact de la mer ! Oui, les combinaisons sont fournies. L'appel du large vous attire ? Alors, montez à bord d'un bateau dédié à vous apprendre les techniques de pêche ou optez pour une balade plus tranquille vers la Pointe du Hoc, site emblématique du Débarquement.



de randonnées à suivre à l'aide de topo-guides. Amoureux de la nature, partez à la découverte de la faune et la flore, des bocages ou des marais.

LES PARCS À HUÎTRES SEVISITENT

Coup de cœur assuré pour la visite des parcs à huîtres de la baie de Veys. Deux choix possibles : à bord d'un attelage ou en randonnée pédestre. À vous de voir ! De la pousse à l'affinage, on vous livre tous les secrets du cycle d'élevage de l'huître. Avec (sans aucun doute) une dégustation à la clé !

isigny-omaha-tourisme.fr

The fish market opens every day at 6am, 5 to 6 boats bringing in the day's catch, ultra-fresh and full of nutrients, including sole, plaice, whelks and scallops! Join in the atmosphere from the harbourside café. Boat trips and shellfish gathering: At each ebb tide, the sea leaves behind many treasures, in the sand and under the rocks, whilst the sailing school offers SUP, catamaran or land yachting lessons, with all equipment provided. Or take to the high seas over a fishing trip or a tour round the historic site of Pointe du Hoc. A rally for the whole family: You can also enjoy the area on foot - boutiques, exciting kid's rally (ask at the Tourist Office), walking routes, and a host of fauna and flora to discover. Oyster farm tours: The Bay of Veys unveils all the secrets of oyster farming, tasting included, on foot or aboard a horse-drawn carriage.

RALLYE JEUX EN FAMILLE

Pour rester plus terre-à-terre, Grandcamp-Maisy se découvre aussi bien à pied. Le quai donne l'occasion d'une balade en tête-à-tête avec la mer, ou vous pouvez longer la rue principale pour du shopping plaisir. Avec vos enfants, sortez la botte secrète : le rallye jeux à la découverte des trésors de la cité portuaire ! Les bambins mènent l'enquête et en redemandent. Il suffit d'imprimer ou de venir chercher le questionnaire à l'office de tourisme. Plus classique : on compte 13 circuits

TESTÉ POUR VOUS

UN COURS DE KITESURF À HOULGATE

KITESURF LESSONS IN HOULGATE

Pour dompter le vent et glisser sur l'eau, direction Houlgate et l'école Kite Paradise. De mars à novembre, votre moniteur vous apprendra le maniement de la voile devant un décor de splendides villas de bord de mer.

Tame the winds, slide along the waters, and learn how to kitesurf from March to November with Kite Paradise, before a backdrop of sumptuous seafront villas.



© Kite Paradise

La vaste plage, le soleil qui réchauffe et cette douce brise qui emporte déjà les envies de glisse et de liberté. « Prêt et motivé ? On se lance ? », invite, complice, Kevin, de Kite Paradise. « On va commencer sur le sable. Les conditions sont optimales à Houlgate pour s'initier au kitesurf. Et puis admirez, l'estuaire de la Dives à l'ouest, les bancs de sable face à vous et les falaises des Vaches Noires à l'est. Je ne m'en lasse pas ! » Sportif accompli, diplômé mais surtout passionné des activités nautiques, il a formé depuis 2008 des centaines d'élèves, de 11 à 60 ans. « Le kite peut être accessible à tous. À condition de rester motivé. Et je suis là pour vous aider à progresser. En tenue ! »

Kevin propose ainsi des stages de cinq à six séances pour tout apprendre de la voile, de la traction et de la glisse, par groupe de quatre personnes maximum, de quoi créer « une bonne émulation tout en travaillant avec chacun ». Chaque participant est équipé du matériel nécessaire à la pratique du kitesurf, d'un casque et d'une liaison talkie-walkie.

La première journée est ainsi consacrée au

« Le kite peut être accessible à tous. À condition de rester motivé. Et je suis là pour vous aider à progresser. »



© Jean Van Der Meulen / Pristaby

pilotage de la voile sur terre, puis les pieds dans l'eau. « Il faut d'abord découvrir comment manipuler la voile, face à soi, comme un cerf-volant. On ressent assez rapidement la puissance que l'on peut générer avec le vent. On en profite aussi pour apprendre à lire la météo et passer en revue le système de sécurité du harnais, le décrochage de la voile. »

LE CHALLENGE : CHAUSSER SA PLANCHE EN GÉRANT SA VOILE

Le deuxième jour, place à la synchronisation entre la voile et la planche. « Le challenge consiste à chausser sa planche tout en gérant sa voile. On travaille cette coordination dans l'eau. »

Le troisième jour, vous devrez logiquement réussir à vous lever, à gonfler votre voile et expérimenter les premières sensations de traction. « On glisse généralement entre cinq et dix mètres. À marée basse, si le vent vient de la mer, on profite des petits bassins d'eau abrités des vagues dans lesquels on a pied très loin. Si le vent vient de la terre, on prend le bateau et on part plus au large. » Les derniers jours de stage se font, enfin, en autonomie. « On va de plus en loin, de plus en plus longtemps, et on gomme les petites erreurs.

On travaille les allures, les directions. » Affranchi, vous pourrez désormais appréhender pleinement le spot de Houlgate. « Il est bien entendu très apprécié ! Un local a même été installé, pour les pratiquants, à quelques dizaines de mètres de Kite Paradise. Je vous y croiserai sûrement. On pourra ainsi apprécier vos progrès et votre glisse ! »
kiteparadise.fr

The Dives Estuary to your left, the Black Cow cliffs to your right, vast stretches of sandy beach ahead - Houlgate offers the ideal conditions for boardsports. Kevin, an accomplished sportsman and qualified instructor with a passion for nautical sports has taught hundreds of beginners from 11 to 60 years since 2008, over sessions in groups of up to 4.

The challenge lies in keeping steady on the board whilst managing the sail

Progress over the days, from sand to shallow, then deeper water, sometimes by boat, from short to longer rides, from wobbly to standing! Feel the power that the wind can generate as you learn how to synchronise your board and

kite, and coordinate your movements, while your instructor corrects errors and boosts confidence. Then, on the last days, go it alone and fully appreciate this splendid and highly popular spot!

CINQ À SIX COURS POUR :

- Apprendre à préparer son matériel
- Savoir lire et interpréter les prévisions météo
- Maîtriser le pilotage et la puissance de la voile
- Apprendre à chausser la planche
- Essayer de faire ses premiers bords
- Faire des grands bords
- Commencer à faire ses virages

5 to 6 lessons to learn how to: prepare your equipment, interpret the weather forecast, gain command of your kite and wind strength, board, steer and turn your kiteboard.



PAYS DE VIRE
LE LAC DE LA DATHÉE
SE RACONTE
 TALES FROM THE DATHÉE LAKE

À la Dathée, on peut tout faire (sauf se baigner).
 Situé à huit kilomètres de Vire, le plan d'eau de 43 hectares est à la fois
 lieu de promenade, terrain de golf, réserve ornithologique, spot de pêche
 et base de loisirs. On vous fait visiter ?

*Almost anything's possible (except swimming)
 at the Dathée Lake. Located 8km from Vire, this 43-hectare lake is
 the ideal site for a walk, a round of golf, birdwatching,
 fishing and much more. Let us take you on a tour.*

Pour découvrir les richesses de cet écrin vert, le plus simple est de prévoir une randonnée autour du lac. Le point de départ se fait en face du golf, à Saint-Manvieu-Bocage, pour une promenade simple et efficace de deux heures et six kilomètres à travers un sentier balisé. Ouvrez l'œil et équipez-vous de jumelles : 86 espèces d'oiseaux habitent l'endroit. Vous croiserez en chemin l'impressionnant barrage de la Dathée, et sans doute aussi de nombreux pêcheurs ! Le lac de la Dathée, c'est aussi le décor des golfeurs du parcours de 18 trous, qui se dit à la fois « exigeant, unique et original ». Rassurez-vous, le plaisir de jouer est bien au rendez-vous. Le club house vous attend pour « débrief » votre score et vos plus beaux coups de fer !

PAGAYER, GLISSER, S'ORIENTER

Aux beaux jours, la Dathée se donne des airs de station balnéaire. Base de loisirs, on y pose aussi bien sa serviette qu'on s'y rend pour une balade en pédalo. En fin de journée, au calme, montez à bord d'un kayak ou d'un stand-up paddle, pour découvrir le lac autrement. Lancez-vous dans une course d'orientation. Des parcours (à télécharger via une appli) sont régulièrement mis à jour. Le soir, la Dathée devient le point de rendez-vous pour prolonger l'instant, partager un pique-nique ou participer aux événements organisés sur place.

SENSATIONS VTT

Depuis le lac de la Dathée, vous pouvez également enfourcher votre VTT pour vous lancer sur deux circuits : le n° 19 (balisage vert) affiché « niveau facile » et destiné aux plus jeunes VTTistes. Ou le n° 20 : on change de couleur (balisage bleu) et de braquet pour rejoindre progressivement les balcons de la Dathée. Le panorama est splendide : vous voilà prévenu ! Astuce : les circuits VTT sont disponibles sur le site de l'office de tourisme.

paysdevire-normandie-tourisme.fr
base-loisirs-dathee.com

A stroll round the lake • *The best way to discover this verdant haven is on foot, over a 2h, 6km tour from the golf course in Saint-Manvieu-Bocage. Bring your binoculars and admire the striking dam and some 86 different bird species.*

Improve your swing • *Dathée Lake is also the perfect golfing destination, boasting an 18-hole 'demanding, unique and original' golf course, for golfers of all levels to enjoy, before relaxing in the clubhouse.*

Paddle, glide, steer • *On a fine day, Dathée is somewhat akin to a seaside resort and offers leisure base, beach, pedal-boats, kayak, stand-up paddle, orienteering and lots more. Stay longer and enjoy an evening picnic or take part in the many events on the agenda.*

Mountain biking thrills • *From the lake, you can also set off on one of two mountain-biking trails. The green one is easy, whilst the blue one takes you to the heights to marvel at a gorgeous panorama. More information at the tourist office.*

LA SUISSE NORMANDE UN TERRAIN DE JEUX POUR TOUS

SUISSE NORMANDE, AN OPEN-AIR PLAYGROUND

Espace à ciel ouvert, la Suisse Normande invite à renouer avec la nature.
En mode sportif ou décontracté, vos journées vont être rythmées !

Welcome to Suisse Normande, Calvados's own Colorado! An area of contrasting landscapes to enjoy and admire from many different angles. Let us take you on an adventure!

Bienvenue en Suisse Normande, notre Colorado à nous ! Laissez-nous vous narrer l'aventure que l'on imaginerait bien pour vous.

AU FIL DE L'EAU

Votre escapade en Suisse Normande commence par une sortie les pieds dans le canoë ou sur un stand-up paddle... De Pont-d'Ouilly au Val de Maizet, en passant par Clécy et Thury-Harcourt, on peut descendre jusqu'à 40 kilomètres sur l'Orne. Une activité qui invite à la déconnexion pour profiter au rythme de vos pagaies des gorges et rochers qui surplombent le cours du fleuve. Après avoir pris le temps de recharger les batteries, vous arpentez les sentiers de la région à pied ou à VTT. 800 kilomètres de chemins sont balisés et sont adaptés à tous les niveaux (5 parcours verts,

11 bleus, 15 rouges et 7 noirs). Si on devait n'en garder qu'un seul, on vous dirait de ne pas manquer la route des crêtes : un ENS, « espace naturel sensible » (donc protégé) mais surtout un des plus beaux panoramas de Suisse Normande. De retour à Clécy, testez donc votre sang-froid en vous frottant au parcours de via ferrata...

DÉCOLLAGE IMMINENT

La Suisse Normande se vit aussi depuis le ciel. Un œil sur la météo, vous pouvez décoller (accompagné) du site naturel des Rochers de la Houle, près du Pain de Sucre. Clécy reste l'endroit le plus connu et le plus haut pour le parapente, avec ses 180 mètres de dénivelé. Au-dessus de l'Orne, les paysages défilent sous vos yeux (à condition de les garder ouverts ☺). Un autre

départ est possible depuis Saint-Marc-d'Ouilly et ses 120 mètres de dénivelé d'où l'on voit les Rochers des Parcs, un spot fréquenté par les amateurs d'escalade.

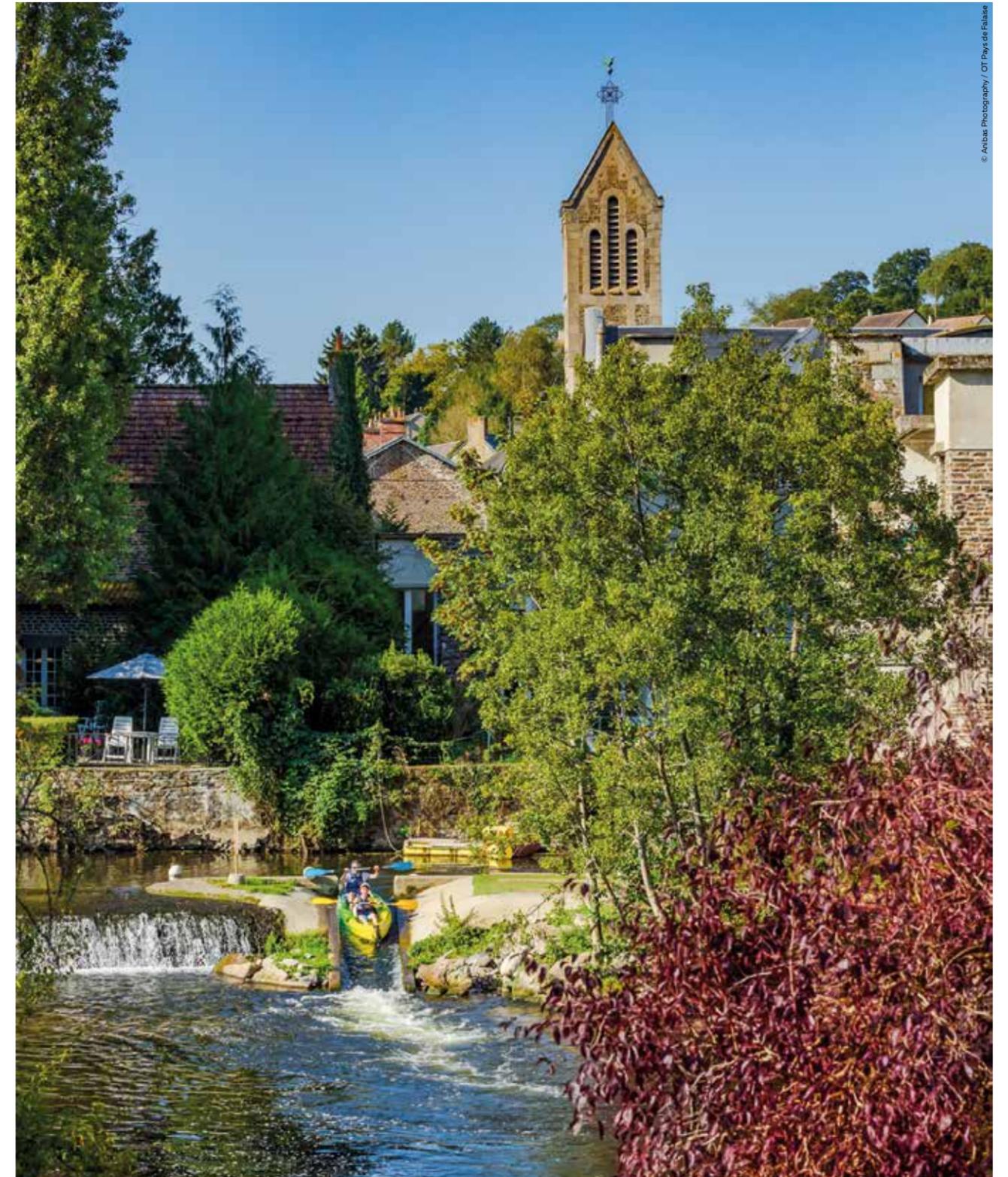
MODE FUN ACTIVÉ

Message à vos enfants : ici, tout est permis ! Des visites connectées conçues pour les familles vous invitent à découvrir les lieux les plus emblématiques du territoire. Six circuits animés sont à télécharger. Entre le rallye et la chasse au trésor, le géocaching s'impose comme l'activité de plein air qui rend la culture et le patrimoine accessibles. Quatre parcours sont à arpenter sans modération. Et que dire du vélo-rail au pont du Coudray : un trajet de quelque huit kilomètres aller-retour, qui serpente le long des rives de l'Orne sur l'ancienne ligne de chemin de fer Caen-Flers. En route !
suisse-normande-tourisme.com
falaise-suisse-normande.com

Just go with the flow • From Pont-d'Ouilly to Val de Maizet, via Clécy and Thury-Harcourt, take a 40km kayak trip down the Orne and disconnect from the hustle and bustle amidst gorges, overhanging rocks and verdant embankments. Then take to the heights where a vast choice of mountain biking trails of all levels cover some 800km - you'll be spoilt for choice! To finish, test your nerves on a cliffhanging via ferrata adventure!
Ready for take-off • Suisse Normande is just as stunning seen from the skies. Weather permitting, you can take off (with an instructor) from the Rochers de la Houle, by the Pain de Sucre, or from Saint-Marc-d'Ouilly aboard a paraglider, for a breathtaking experience, provided you keep your eyes open!
Fun time • Keep the kids happy too and set off on a treasure trail rally, geocaching tour, rail-biking. Connected tours for the whole family offer a fun-filled insight into culture and heritage.



© Amélie Blondiaux / Hellobox



© Anthea Photography / OT Pays de Falaise

RALENTIR

SLOW DOWN



TOUS EN SELLE

TWO-WHEELING

650 kilomètres aménagés, 4 grands itinéraires et 11 boucles signalisées : pas de doute, le Calvados se découvre tout entier à vélo !

650 kilometres of cycle paths, 4 major routes and 11 marked loops: you won't miss a corner of Calvados by bike!



Partons de Caen, par exemple. D'un côté, vers le sud, la voie verte qui traverse champs et forêts longe les pittoresques bords de l'Orne et Thury-Harcourt, un village au cœur de la Suisse Normande. Si vous poursuivez dans ce sens, vous atteindrez même Angers puis La Rochelle ! Vers le nord, seuls 20 kilomètres vous séparent des dunes et de la vaste plage de Merville-Franceville, en Côte Fleurie. Si vous aimez arpenter des reliefs plus sauvages, les collines de Normandie, autour de Vire, ou les vallons du Pays d'Auge vous donnent l'occasion rêvée d'exercer vos mollets... Dans le Bessin, la Vélomaritime, qui longe tout le littoral nord de la France, offre des points de vue somptueux

sur la mer et les plages du Débarquement. Elle peut vous mener jusqu'en Europe de l'Est, si vous vous en sentez le courage ! Autre itinéraire de longue distance, la VéloWest-Normandie vous conduira des plages du Débarquement jusqu'au non moins fameux Mont Saint-Michel.
velo.calvados.fr



**ITINÉRAIRES,
BALADES ET
CIRCUITS À VÉLO**
*CYCLING PATHS,
ROUTES AND
ITINERARIES*

From Caen, the southward greenway takes you through fields and forests along the banks of the Orne into picturesque Suisse Normande, whilst the coastal route offers you the fine sandy beaches of Merville-Franceville and the Côte Fleurie. Or head for the rugged landscapes around Vire, the dells of the Pays d'Auge, or Bessin. Another long-distance route takes you via the D-Day Landing beaches to the stunning Mont Saint-Michel.

UNE VOIE VERTE EN TOUTE LIBERTÉ

A GREENWAY TO DISCOVER

De Roscoff à Dunkerque, elle longe les ports et les plages de la Manche et de la mer du Nord sur 1 500 kilomètres... Itinéraire cyclable des grands espaces, la Vélomaritime offre au Calvados quelques points de vue inédits. Focus sur la voie verte de la Liberté, entre Grandcamp-Maisy et Vierville-sur-Mer.

From Roscoff to Dunkirk, the Vélomaritime cycling route covers 1,500km of coast, wide open spaces and panoramic views. Focus on the Grandcamp-Maisy to Vierville-sur-Mer portion – the 'Freedom Greenway'.

On l'appelle la voie verte de la Liberté. Un large chemin, en toute sécurité, qui vous fera longer le littoral de bout en bout, et avec vue sur mer, s'il vous plaît ! Surtout, elle vous donne accès à des points de vue inédits sur les plages du Débarquement, comme sur les falaises du Bessin et la pointe du Hoc. De l'avis de ceux qui l'ont empruntée, c'est sans doute le plus bel itinéraire cyclable de toute la Normandie !

DU CONFORT POUR LES CYCLISTES

Si vous avez prévu de vous rapprocher des voies vélo en voiture, trois aires de stationnement existent à Vierville-sur-Mer, Englesqueville-la-Percée et Criqueville-en-Bessin. Deux aires de repos font aussi partie des aménagements pensés sur le parcours, à Formigny-la-Bataille et à Saint-Pierre-du-Mont. Loin du tumulte de la route, vous voilà partis pour 14 kilomètres au bord de la mer. Un second parcours a été aménagé entre Vierville-sur-Mer et Port-en-Bessin-Huppain, pour deux heures de vélo. Pourquoi ne pas profiter de cette escapade le long des



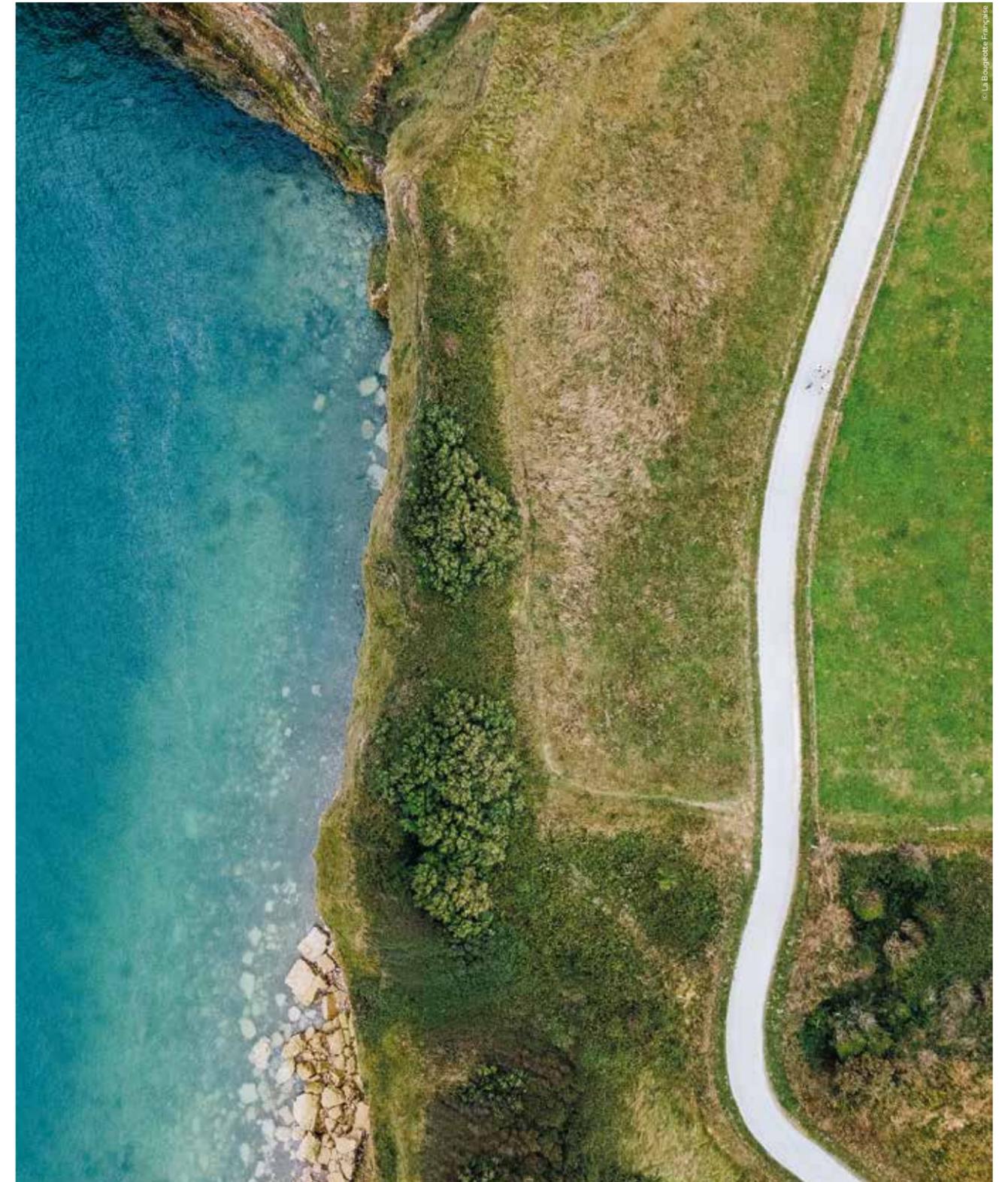
falaises pour descendre à Omaha Beach et faire le tour du site exceptionnel du cimetière américain ?

lavelomaritime.fr

They call it the Freedom Greenway. A 14km wide and totally safe cycle path that runs along the coast, overlooking the sea, with remarkable views of the D-Day Landing sites. Unquestionably one of the most stunning cycling routes in Normandy!

Comfort for cyclists

If you need to approach your greenway by car, there are three parking areas in Vierville-sur-Mer, Englesqueville-la-Percée and Criqueville-en-Bessin. Two rest areas also await you in Formigny-la-Bataille and Saint-Pierre-du-Mont. A second, 2-hour route links Vierville-sur-Mer and Port-en-Bessin-Huppain. Take advantage to visit Omaha Beach and the exceptional Normandy American Cemetery and Memorial.





EN BOUCLE !

JOIN THE LOOP!

TOUTES
LES BALADES
À VÉLO

ALL OUR
CYCLING
ITINERARIES

Deux itinéraires vélo en mode plaisir, dans deux environnements très différents mais tout aussi sauvages : la Suisse Normande et le Pays d'Auge.

Two leisurely routes in very different, yet equally untamed environments: the Pays d'Auge and Suisse Normande, where panoramas rub shoulders with heritage.

LES SAVEURS DE SUISSE NORMANDE PANORAMAS ET PRODUITS LOCAUX

Au départ de Clécy, village de caractère du Calvados, cette boucle vélo vous entraîne à travers la Suisse Normande, à la découverte de sa gastronomie et de ses paysages.

Top départ pour cette boucle d'une vingtaine de kilomètres où de nombreux producteurs de fromages, de cidre et de calvados vous attendent ! N'oubliez donc pas de garder de la place dans vos sacs ou sacs à dos. À l'aller, on vous fait prendre de la hauteur ! Le but ? Découvrir les rochers de la Houle. En empruntant les chemins de randonnée, vous avez accès aux plus beaux panoramas du secteur. Arrivés à la Pommeraye, le Château Ganne s'impose à vous. Un étonnant patrimoine dont les vestiges d'une forteresse médiévale sont encore visibles... et visitables ! On devine la tour-porche, une chapelle, un fournil ou encore l'édifice dans lequel résidaient les comtes et seigneurs de la Pommeraye. L'histoire de la Normandie s'écrit une

nouvelle fois ici. Guillaume le Conquérant était lié à Raoul 1^{er} de la Pommeraye. Ensemble, ils sont partis à la conquête de l'Angleterre. À noter : le parc paysager archéologique de Château Ganne est également un espace naturel sensible, ce qui permet de protéger cet écrin de verdure propice à la rêverie. Au retour, la crête des Rochers des Parcs est un incontournable. Haut lieu de pratique de l'escalade, il peut également se découvrir par les bords de l'Orne ou par le sentier qui surplombe la falaise.

suisse-normande-tourisme.com

Panoramas and local products

Leave the characterful village of Clécy over a loop covering ravishing landscapes and fine

gastronomy. A 20km loop via cheese, cider, calvados and honey producers. Make space in your backpack for some delicious souvenirs. You can also marvel at some of the best panoramas in the area. In La Pommeraye, take a tour of the medieval ruins of Château Ganne, a sensitive natural area propitious to reverie. Ralf de Pomeroy was with William the Conqueror during his Norman Conquest. The Rochers des Parcs, a popular climbing site, can also be discovered along the banks of the Orne.

suisse-normande-tourisme.com

Durée du trajet 2h
Distance 24 km
Niveau de difficulté Difficile

CIDRE ET PAYS D'AUGE ITINÉRAIRE GOURMAND

En 35 kilomètres au départ de Cambremer, cette boucle traverse de typiques petits villages augerons et invite à la rencontre de producteurs passionnés.

Durée du trajet, 4 heures. On s'adresse ici aux cyclistes bien en jambes, ou à ceux qui roulent avec une assistance électrique ! La boucle est signalée dans les deux sens par une pastille rouge portant le n° 12. N'en doutez pas, vous serez récompensés. D'abord, par les étapes proposées : le départ se fait depuis le pittoresque village de Cambremer, point de départ de la Route du cidre. Ensuite, par la diversité des producteurs locaux, qui sont nombreux à proposer la visite de leurs royaumes ! Six domaines cidricoles vous invitent par exemple à faire une pause entre deux montées. À Cambremer, donc, rendez-vous près du parking, place de l'Europe. Un départ bis est proposé depuis Beuvron-en-Auge, le village carte postale avec ses maisons normandes typiques et ses boutiques d'artistes. Le plus ? Il est classé parmi les plus beaux villages de France. Qui dit relief dit points de vue ! Arrivé à Clermont,

neuf kilomètres après votre départ, vous pouvez accéder à l'église Saint-Michel par un chemin bordé d'un hêtre plusieurs fois centenaire. Vous dominez la vallée de la Dives, observez le mont Pinçon jusqu'aux reliefs forestiers de l'Orne. Autre halte à ne pas manquer : les jardins du Pays d'Auge et leur écomusée. Classé « Jardin remarquable », ce site vallonné s'étend sur trois hectares. Il renferme des trésors végétaux, mais aussi patrimoniaux.

Cider and the Pays d'Auge: A gourmet itinerary

This 35km loop departing from Cambremer, runs through some typical Pays d'Auge villages and invites visitors to encounter our many passionate local producers. Follow the red No. 12 markings from the picturesque village of

Cambremer, where the Cider Route starts (parking Place de l'Europe), or from Beuvron-en-Auge, an equally charming picture postcard destination. Along your way, the Church of St Michael, hundred-year-old beech trees, the Dives Valley. Don't miss the Jardins du Pays d'Auge gardens and ecomuseum, where heritage and natural treasures are yours to admire. Six cider farms offer the perfect stopping place.
4h / 35km / difficult

Durée du trajet 4h
Distance 35 km
Niveau de difficulté Difficile





HORS DES SENTIERS BATTUS

OFF THE BEATEN TRACK

BALADE EN KAYAK AU MILIEU DES OISEAUX

Depuis la plage de Trouville-sur-Mer, les falaises des Roches Noires s'explorent en kayak de mer, accompagné par des moniteurs diplômés. Haut lieu de la paléontologie, vous naviguez à l'endroit-même où des dinosaures avaient l'habitude de chasser. Ce site, en constante évolution, offre un intérêt géologique et faunistique remarquable. Vous êtes aux premières loges pour épier huîtres, pie, courlis, bécasseaux, chevaliers... Des espèces, venues en nombre, qui connaissent bien ces lieux pleins de mollusques. Une balade au rythme des vagues, bercé par le chant des oiseaux. Idyllique ! conceptsportemotion.com

Exceptional views from the Roches Noires cliffs
See them from Trouville-sur-Mer aboard a kayak, amidst a palaeontological site where dinosaurs once hunted. A site of remarkable geological interest boasting typical fauna, amidst the gently lapping waves and the chant of the seabirds. Idyllic!

DU TROT À PONEY À LISIEUX

Pas besoin d'être un grand cheval de course pour trotter ! Alexa Chantris, passionnée d'équitation, s'est lancée dans le trot... à dos de poney, une discipline accessible aux enfants de sept à 15 ans. Installée à l'hippodrome de Lisieux, elle invite les curieux à découvrir autrement le monde des courses de trot attelé, grâce à des stages ou des baptêmes de sulky.

f Trot À Poney

Pony trotting in Lisieux

Not only racehorses are allowed to trot! Alexa Charles offers children aged 7 to 15 an opportunity to try harnessed trotting at the Lisieux racecourse, over lessons and sulky rides.



**DÉCOUVREZ LES BALADES
ET RANDONNÉES
NAUTIQUES**
WATERFRONT OUTINGS
AND ACTIVITIES

OMAHA BEACH CÔTÉ NATURE

On vient à Omaha Beach pour son rôle historique dans le Débarquement allié. Mais connaissez-vous le versant nature de ce lieu unique ? Imaginez un condensé de paysages qui, en 200 hectares seulement, vous conduisent dans une forêt humide luxuriante, dans la douceur des dunes de sable, dans un verger plein de charme, et vous laissent embrasser toute l'étendue d'une des plus belles plages du Calvados. Le départ de cette boucle de presque quatre kilomètres est donné depuis le parking du Ruquet à Saint-Laurent-sur-Mer.

calvados.fr/sentiersnature

Omaha Beach, a natural site too

Renowned the world over, Omaha also boasts a host of natural treasures: Luxuriant forest, sand dunes, orchards. 4km walking route from the Ruquet car park - Saint-Laurent-sur-Mer.

TESTÉ POUR VOUS

PÊCHE À PIED : À LA RECHERCHE DE COQUILLAGES ET CRUSTACÉS

SHELLFISH GATHERING

Nous avons testé pour vous l'initiation à la pêche à pied à Luc-sur-Mer. Deux heures sur l'estran rocheux, avec Jean-Yves Jégourel, coordinateur pédagogique littoral.

Tested for you - a 2-hour initiation into shellfish gathering on the rocky foreshore of Luc-sur-Mer with Jean-Yves Jégourel, educational coordinator.

Bottes aux pieds, épaisseur et bêche à la main, Jean-Yves Jégourel, coordinateur pédagogique au CPIE Vallée de l'Orne, m'attend à Luc-sur-Mer pour pêcher le bouquet qui se découvre à marée basse. « Pas besoin d'attendre les grandes marées pour aller pêcher à pied. Avec des coefficients de 60-70, cela peut être suffisant, tout dépend de l'espèce recherchée ! » précise-t-il en préambule.

UN PLAISIR ACCESSIBLE

De cette initiation, on peut apprendre les techniques de pêche, mais aussi à repérer les espèces, et surtout savoir si elles sont consommables ou non. « La pêche à pied doit rester un plaisir, mais il faut aussi s'assurer que les espèces pêchées se renouvellent. Chaque pêcheur à pied doit mesurer ses prises. » On s'engage sur le sable et on tente de débusquer à la fourche les vers qui servent d'appât aux pêcheurs.

ÉTRILLES, BOUQUETS ET MOULES SOUS LES ROCHERS

La pêche à pied, c'est aussi rechercher les espèces sous des pierres. Mais attention : « Une pierre retournée doit être replacée pour conserver sa biodiversité. Sinon, elle met trois ans à s'en remettre... », pointe le spécialiste. Une étrille s'échappe sous nos yeux. Elle est reconnaissable à ses yeux rouges, ses pinces bleues et le dessus de sa carapace velue. Sous d'autres pierres, on découvre des éponges, des moules ou encore une motelle, un poisson visqueux et vif qui file entre

les mailles de l'époussette. Quelques bouquets restent accrochés : ils mesurent bien la taille minimum requise. C'est tout bon ! Le CPIE Vallée de l'Orne organise des sorties « Coquillages et Crustacés » pour découvrir l'estran à marée basse, et s'initier à la pêche à pied. Des animations encadrées... à réserver à l'avance ! cpievdo.fr

The perfect day for the great outdoors; the tide is low - ideal for finding prawns. The gulls and crows are hunting too. As Jean-Yves explains, 'Contrary to common belief, you don't need a spring tide to indulge in productive shellfish gathering. A tidal range of 60-70 can yield an excellent harvest.'

Pleasure for all to enjoy

The initiation offers an insight into different techniques, how to identify species and if they are edible or not. 'Shellfishing must remain a pleasure, but we need to ensure species renewal, by measuring them.' Set off in search of lugworms, used as bait by fishermen.

Velvet swimming crabs, prawns and mussels under the rocks

They can be found under rocks, but by a skilled hand, 'A stone incorrectly replaced loses a lot of its biodiversity for around 3 years.' Spot the red eyes of a velvet crab, then sponges, mussels, flat crabs, prawns and even a rockling. For shellfishing is not just for the pleasure of the palate, but also for that of discovering these species in their natural environment.

CINQ CONSEILS POUR UNE PÊCHE À PIED RESPONSABLE

- Vérifier les horaires de marée basse et les particularités du site (bancs de sable, baïnes)
- Regarder les prévisions météo
- S'informer sur la réglementation en cours auprès de la mairie ou des affaires maritimes du Calvados
- Bien s'équiper : bottes, combinaison néoprène et chaussons si vous allez dans l'eau, téléphone portable, boussole ou GPS...
- Adopter les bons gestes : ne pas labourer le fond de la mer, repérer les indices de présence à la surface du sable et surtout penser à bien remettre les pierres en place après les avoir soulevées !

5 tips for ensuring your shellfish gathering is sustainable:

- Check tide times and site specificities (sand banks, natural pools)
- Check the weather forecast
- Check applicable local regulations
- Dress appropriately: boots, neoprene suit and shoes, smartphone, compass or GPS
- Act responsibly: don't dig into the seabed, look for clues on the sand and replace stones correctly!



BELLES PIERRES ET BALADES AU VERT

STUNNING STONEMWORK AND WILD WONDERS

Villages pittoresques, espaces naturels sensibles ou monuments historiques : le Calvados est un des départements français où le patrimoine est le plus riche.

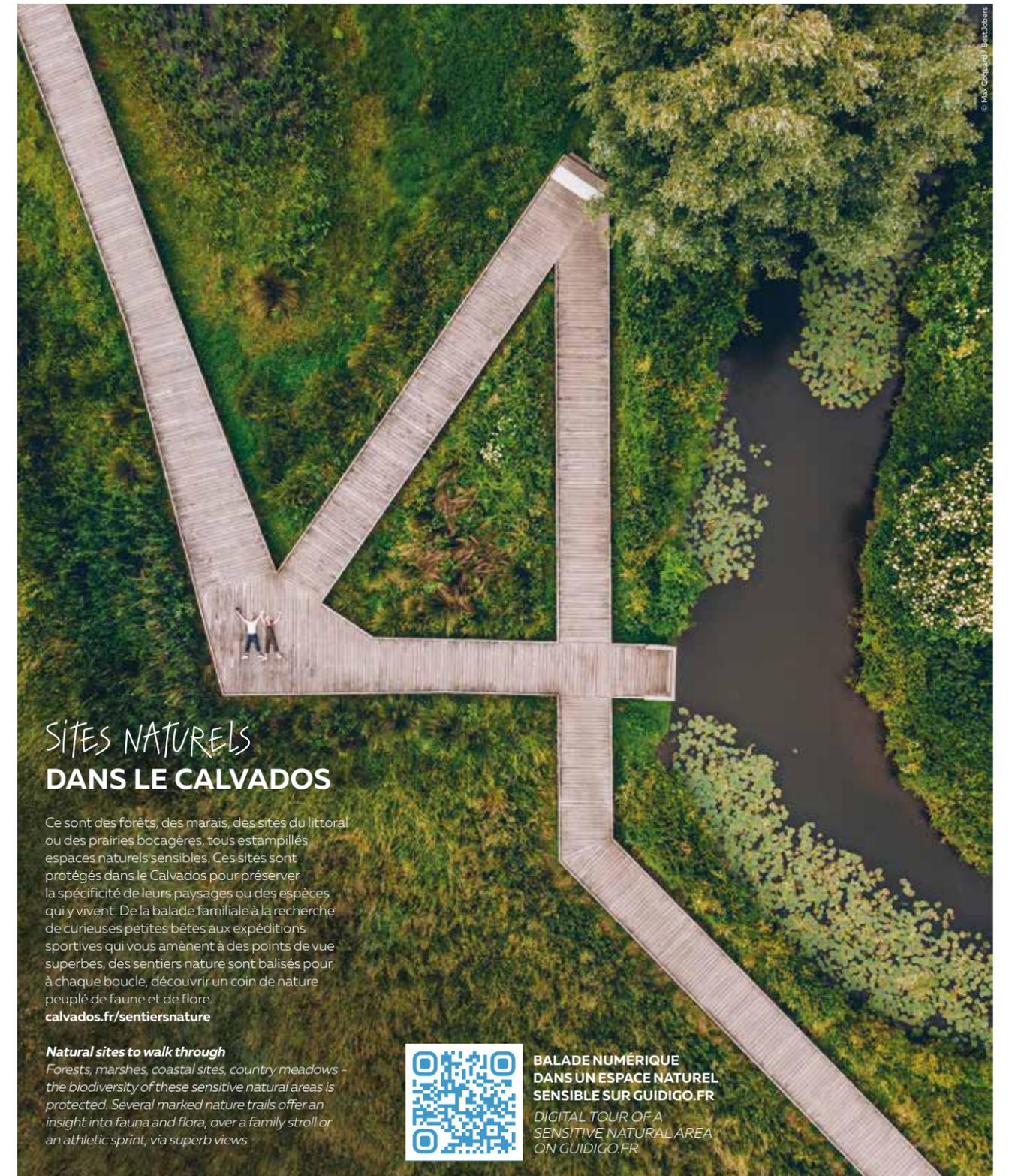
Picturesque villages, sensitive natural areas, listed sites, historic monuments: Calvados is one of the French areas that abounds in heritage sites. Here are a few examples.

Faire un bond dans le passé, se perdre au milieu d'un espace naturel sensible, s'imaginer une autre vie (de château), dénicher les secrets des jardins remarquables : la culture se vit partout, entre les murs et en pleine nature. Là où les architectures s'entremêlent, les styles s'entrechoquent, les pierres prennent forme. Là où le bois côtoie la terre. Là où l'histoire se vit et se rejoue sous nos yeux. Au fur et à mesure

de vos pérégrinations, c'est tout le caractère du territoire qui s'affirme et se transmet aux générations futures. Prenez place, ouvrez l'œil... soyez curieux !

Take a journey back in time, succumb to the charms of a sensitive natural area, imagine a life of luxury in a sumptuous castle, delve into the secrets of a remarkable garden. Culture is

omnipresent here, from old stone to nature's best, from woodlands to coastal plains. There where you can discover and relive eventful history, marvel at amazingly contrasting architecture. As you ramble your way through Calvados, you come to realise all the character of this land that we strive to pass on to future generations. So, take a seat, open your eyes... and be curious!



SITES NATURELS DANS LE CALVADOS

Ce sont des forêts, des marais, des sites du littoral ou des prairies bocagères, tous estampillés espaces naturels sensibles. Ces sites sont protégés dans le Calvados pour préserver la spécificité de leurs paysages ou des espèces qui y vivent. De la balade familiale à la recherche de curieuses petites bêtes aux expéditions sportives qui vous amènent à des points de vue superbes, des sentiers nature sont balisés pour, à chaque boucle, découvrir un coin de nature peuplé de faune et de flore. calvados.fr/sentiersnature

Natural sites to walk through

Forests, marshes, coastal sites, country meadows – the biodiversity of these sensitive natural areas is protected. Several marked nature trails offer an insight into fauna and flora, over a family stroll or an athletic sprint, via superb views.



**BALADE NUMÉRIQUE
DANS UN ESPACE NATUREL
SENSIBLE SUR GUIDIGO.FR**

*DIGITAL TOUR OF A
SENSITIVE NATURAL AREA
ON GUIDIGO.FR*



LES TOITS LES PLUS HAUTS DE FRANCE ?

On parle de lui comme « un château de la Loire égaré en Normandie ». Construit au XIII^e siècle, le château de Fontaine-Henry est connu pour ses toits parmi les plus hauts de France, avec 16 mètres de charpente ! C'est justement tout là-haut que le marquis d'Oilliamson, propriétaire des lieux, conduit ses visiteurs lors des visites du programme « Étonnants patrimoines ». Tout au bout de l'antique escalier en colimaçon, chacun peut entrer dans ses coulisses et admirer de l'intérieur l'étonnante architecture du monument. Clou du spectacle : un verre de cidre ou de jus de pomme, perché sur l'une des terrasses avec vue sur le parc alentour ! Transmis de génération en

génération, le château n'a jamais été vendu, et conserve aujourd'hui des meubles, des tableaux et divers objets acquis au long des années par ses anciens châtelains.
chateaufontainehenry.com

France's highest rooftops?

Of complex, yet harmonious architecture, 18th-century Fontaine-Henry is like a 'castle of the Loire Valley lost in Normandy'. A historic monument since 1924, its successive family owners have embellished it with fine furnishings, paintings and decorative objects.



PÉPITE NORMANDE À OUILLY-LE-VICOMTE

Ouvert d'avril à novembre, le jardin de Boutemont, à Oully-le-Vicomte, est l'un des plus beaux jardins du Calvados. Labellisé « Jardin remarquable », le château est aussi classé monument historique. La visite de ce château datant des XVI^e et XVII^e siècles donne accès au « salon gothique », une loge qui accueillait des réunions musicales et ésotériques. Son parc sublime, à l'abri des regards, compte de multiples

trésors : une serre, une orangerie, un jardin italien, un miroir d'eau, une chapelle...
chateau-de-boutemont.fr

Oully-le-Vicomte - a jewel in Normandy's crown
A historic monument and one of Calvados's 'Remarkable Garden', Boutemont also boasts a 16th-17th-century castle and magnificent grounds, with orangery, ornamental pond, chapel, Italian garden, etc



ÉTONNANTS PATRIMOINES

Des villages pittoresques, des cités historiques, des châteaux habités, des abbayes en ruine... découvrez le patrimoine autrement, grâce à des visites ludiques où tous les sens sont sollicités... Adaptées aux familles, ces visites guidées ou en autonomie permettent de découvrir le patrimoine autrement.

Twenty sites - Castles, museums, abbeys and towns offer you a behind-the-scenes insight via recreational and truly modern tours.



PROGRAMME
COMPLET
FULL PROGRAMME



ENTRE VOUS

TOGETHER

ROUCOULER / 46 > 51 • **S'ÉTONNER** / 52 > 61 • **SORTIR** / 62 > 67
SNUGGLE UP / 46 > 51 • *SURPRISING* / 52 > 61 • *GOING OUT* / 62 > 67

ROUCOULER

SNUGGLE UP



NIDS DOUILLETS

A COMFY NEST

Calme et volupté : le Calvados vous invite à vous retrouver, à déconnecter du rythme quotidien, à vivre en grand, le temps d'une parenthèse romantique.

Calvados invites you to indulge in a romantic break, away from it all.



CHÂTEAU SAINT-GILLES GUÉRON

Près de Bayeux, cette maison de maître du XVIII^e siècle, entourée d'un parc de six hectares, dispose de chambres et suites au décor contemporain. Séjour bien-être, avec piscine chauffée extérieure, sauna et bain nordique, ou séjour nature en cabane, avec plusieurs parcours santé à faire en famille. Le restaurant, réservé aux hôtes, utilise les légumes cultivés sur place et les œufs du poulailler du château.

chateau-saintgilles-bayeux.com

Château Saint-Gilles in Guéron • An 18th-century mansion within 6 hectares of grounds, offering modern rooms and suites. Well-being facilities: heated outdoor pool, sauna, Nordic tub, family cabins, fitness trails. Restaurant for residents.

LE NORMANDY DEAUVILLE

C'est une icône. Palace auréolé de cinq étoiles, il attire depuis plus d'un siècle les célébrités comme les anonymes. Son bar est une institution où Winston Churchill, Coco Chanel ou Serge Gainsbourg avaient leurs habitudes. Les portraits de ces hôtes prestigieux vous entourent tandis que vous sirotez un des cocktails originaux à base de calvados et de spritz.

hotelsbarriere.com

Le Normandy in Deauville • Le Normandy, a 5-star luxury hotel in the centre of Deauville, has, for over a century, welcomed the most illustrious guests, from Winston Churchill to Coco Chanel. Comfortably seated in the bar, you can admire their portraits over a delicious calvados-based cocktail.





CHÂTEAU LA CHENEVIÈRE COMMES

Un peu en retrait des plages du Débarquement, ce manoir du XVIII^e siècle propose des chambres de charme au cœur d'un grand parc de 12 hectares. Outre la piscine chauffée, les résidents peuvent réserver un massage, un cours de tennis ou des vélos électriques pour découvrir les environs avant de reprendre des forces dans l'un des deux restaurants : l'élégant Botaniste ou l'exotique Petit Jardin, dans l'ancienne orangerie.

lacheneviere.com

Château La Chenevière in Commes • 18th-century manor house with 12 hectares of grounds inland from the landing beaches, offering charming rooms, heated pool, massage, tennis, electric bikes and two restaurants.

MANOIR DE SENS BEUVRON-EN-AUGE

Le Manoir de Sens, c'est un peu la carte postale de la Normandie : une grande demeure à colombages tout près du village labellisé Plus beaux villages de France. Optez pour une chambre avec vue sur le parc et sur le haras, une écurie de trotteurs français, à découvrir grâce aux visites guidées bien sûr!

manoirdesens.com

Manoir de Sens in Beuvron-en-Auge • By one of the 'Most Beautiful Villages of France', this manor offers views over the stud farm and grounds, together with guided tours.





© V. Carrot

VILLA D'EAUX VILLERS-SUR-MER

À mi-chemin entre Deauville et Cabourg, les anciens bains-douches de Villers-sur-Mer, construits en 1903, ont conservé la façade d'origine, les touches Art déco, et le patio intérieur très dépaysant, où les résidents prennent désormais leur petit-déjeuner. Le lieu met à disposition sa cabine de plage avec parasols et transats et dispose aussi d'un jacuzzi et d'une maison du thé.
villadeaux.com

Villa d'Eaux in Villers-sur-Mer • Villers' 1903 swimming pool still has its Art Deco style and interior patio, now the breakfast room. Beach cabins, parasols, sunbeds, jacuzzi and tearoom for residents.

DOMAINE DE GEFFOSSES PONT-L'ÉVÊQUE

C'est un ancien corps de ferme aux bâtiments à pans de bois, au bord d'un lac de 80 hectares. Au choix, un chalet à partager à deux, ou l'une des chambres d'hôtel du Petit Manoir. C'est ici que l'écrivain Gustave Flaubert a passé une partie de sa jeunesse, lieu qu'il décrit dans son ouvrage *Un cœur simple*.
domainedegeffosses.fr

Domaine de Geffosses in Pont-l'Évêque • A half-timbered former farmstead on the lakeside, once home to Gustave Flaubert, offering chalet for two, and hotel rooms.

LE SAINT-PIERRE MÉZIDON-CANON

Sur la place Charles-de-Gaulle, cet hôtel trois étoiles propose des chambres à l'ambiance contemporaine, ainsi qu'un restaurant élégant avec des repas au choix, bistro ou gastronomique. Un bon camp de base pour découvrir l'abbaye de Saint-Pierre, à côté, ou le surprenant Château de Canon.
lesaint-pierre.fr

Le Saint-Pierre in Mézidon-Canon • This 3-star hotel proposes modern rooms and an elegant restaurant in an ideal location for visiting the nearby Church of St Peter or the stunning Château de Canon.

LA MAISON VILLENEUVE DONNAY

Dans ce château, les chambres permettent de profiter de la forêt du domaine. Pour être au plus près de la nature, des lodges insolites en bois ont été créés avec des bains nordiques privatifs. Une piscine chauffée et un salon cocooning sont à disposition, comme un service de restauration et des activités autour de la gastronomie et de la nature.
maisonvilleneuve.fr

La Maison Villeneuve in Donnay • A castle in the forest offering rooms and timber lodges with private Nordic tubs. A heated pool, cosy lounge, catering services and activities complete the offer.

MANOIR D'APREVAL PENNEDEPIE

Domaine cidricole familial tout proche de Honfleur, le Manoir d'Apreval vous installe en gîte au cœur du verger. Profitez des visites guidées et des dégustations, et même, si la saison s'y prête, d'un pique-nique de produits locaux sous les pommiers!
apreval.com

Manoir d'Apreval in Pennedepie • A family cider farm by Honfleur, proposing rentals where you can sleep in the orchard. Indulge in a guided tour, tasting sessions or a picnic of local fare!



© Christophe Donay / Maison Villeneuve



VANILLE EXPÉRIENCE

Choisissez vous-même le paysage pour vos dîners au coucher de soleil ! Plus qu'un van, c'est un cocon voyageur avec cuisine équipée, douche chaude, toilettes sèches, linge de maison... Chaque véhicule a sa propre identité et quelques secrets à découvrir. Pour partir avec votre voiture, la caravane vintage Tear Drop Monica est aménagée en fonction.
vanille-experience.com

Vanille Expérience • Choose your own setting for your sunset dinner. More than just a van to drive or tow - a genuine travelling cocoon with kitchenette, hot shower, dry toilet, linen, etc.

© Max Coquard / BeeDobbies

S'ÉTONNER

SURPRISING



MAISON-ATELIER LA FORGE PARENTHÈSE FANTASTIQUE À HONFLEUR

A WORLD OF FANTASY IN OLD HONFLEUR

Installée depuis 30 ans à Honfleur, l'artiste-peintre Florence Marie fait voyager les visiteurs dans son univers enchanté.

Visit the enchanting home of the artist Florence Marie.



Une petite allée comme tant d'autres, en plein centre de Honfleur. Vous entrez ici comme Alice au pays des Merveilles derrière le lapin blanc, dans l'univers enchanté de l'artiste-peintre Florence Marie. Adeptes d'art et de culture y trouveront d'innombrables références, les familles un terrain de découverte à la hauteur de l'imagination des enfants !
« Je me suis installée ici pour peindre, et je dessine encore tous les matins. Mais un jour qu'un maçon venait réparer la cheminée, j'ai imaginé la transformer en girafe. Tout a commencé à ce moment là. », se souvient Florence Marie.

Voilà 30 ans que l'artiste occupe les lieux et y a « peint sa vie », à l'écart de l'animation touristique de la ville. Une vie bien remplie, si l'on en croit les centaines de mètres carrés entièrement investis de fresques de mosaïques colorées et de toutes sortes de fascinantes créatures. Son univers mystérieux et fantasque se visite tout entier : la maison atelier et ses nombreuses pièces très vivantes, le vaste jardin sauvage et ses recoins insolites... Une chapelle, un théâtre en plein air, un souterrain qui mène tout au fond à une source et à un mystérieux lavoir... Et partout, absolument partout, de curieux êtres aux grands yeux verts et des animaux plus grands que nature, parfois amusants, parfois inquiétants. La très grande girafe n'est plus seule depuis longtemps, elle a accueilli autour d'elle des dizaines d'amis : éléphant, hérisson, crabe, grue... et de nombreux lapins blancs.
laforge-honfleur.com

« Les adultes, les enfants, chacun est libre d'interpréter ce qu'il veut ! »



When you enter Florence Marie's gallery, in the heart of Honfleur, you take an Alice in Wonderland type journey, where your imagination runs wild amidst her fantasy world! For 30 years, she has 'painted her life', in the form of mosaics' frescoes and fascinating creatures. Tour her house cum studio, vast garden and surprising hidden corners... From chapel to open-air theatre, via underground gallery and a mysterious source, in the company of beguiling or daunting animals!





DES MUSÉES QUI SORTENT DU CADRE

ONE-OF-A-KIND MUSEUMS

Faites connaissance avec les personnalités qui ont marqué le Calvados ! Elles laissent sur le territoire des témoignages et des histoires à découvrir aujourd'hui dans des lieux modernes et souvent étonnants.

Take a journey back in time for an encounter with the personalities that were inspired by, and left their mark on Calvados, from Monet to Debussy and many more! The Villa du Temps Retrouvé offers a fascinating insight into life during Marcel Proust's Belle Époque in Cabourg, and the evolution of sea bathing.

Remontez le temps et entrez tout d'abord dans la vie de Marcel Proust. C'est toute son époque, la Belle Époque, qui vous est racontée à Cabourg, dans la **Villa du Temps retrouvé**. Habité d'œuvres vivantes et d'histoires, cet espace muséal tout neuf évoque l'âge d'or de Cabourg et l'évolution des stations balnéaires de la Côte Fleurie. Asseyez-vous donc au piano ou installez-vous dans la bibliothèque aménagée comme au début du

XX^e siècle ! Vous comprendrez vite pourquoi, de Claude Monet à Claude Debussy, tant d'artistes ont alors élu résidence dans le Calvados.

Autre lieu de villégiature et d'inspiration à cette époque : Honfleur est une muse pour de nombreux artistes, mais aussi la ville natale de talents. **Les Maisons Satie** vous entraînent dans une étonnante visite musicale sur les traces d'un

de ces enfants du pays, le musicien Erik Satie. Personnage à contre-courant, il a transmis à ce drôle de musée toute son originalité et son génie de création.

DES ÉCRANS MODERNES POUR TÉMOIGNER DU PASSÉ

À Deauville, non loin de là, c'est un couvent construit en 1876 qui a récemment rouvert

ses portes, dans une nouvelle architecture très contemporaine. Le centre culturel **Les Franciscaines** regroupe désormais des espaces d'exposition, un musée dédié au peintre figuratif André Hambourg, et des fonds de documentation autour des thèmes chers à Deauville : le cheval, le cinéma, le spectacle, la photo... L'ancienne chapelle abrite maintenant un étonnant auditorium, et son cloître, devenu salle de lecture et de réception, un exceptionnel lustre qui vaut le détour à lui seul.

Autre cadre élégant pour un autre lieu détonnant à Bayeux : le **musée d'Art et d'Histoire Baron-Gérard**, installé dans l'ancien palais épiscopal rénové. Un voyage tout en douceur à travers l'histoire de l'art européen, de l'archéologie à l'art moderne. Au milieu des peintures, sculptures et dessins, des spécialités artisanales locales, comme la porcelaine ou la dentelle de Bayeux. Cette dernière est un savoir-faire unique au monde, représentée à travers un atelier de dentellières et un show-room haute couture. De quoi piquer votre curiosité !

PIERROT, 10 ANS, TRAVAILLEUR DANS LES MINES

Plus au sud, retour au temps de l'exploitation des sites miniers français. Au **musée de la mine** du Moly-Littry, revivez dans les yeux de Pierrot, 10 ans, le travail des enfants dans les années 1860... Grâce aux visites inédites du programme « Étonnants patrimoines », chacun peut participer pour reconstituer la drôle de vie quotidienne de Pierrot et de ses copains, et tout savoir sur ce passé bien enfoui désormais.

villadutempsretrouve.com
musees-honfleur.fr
lesfranciscaines.fr
bayeuxmuseum.com
ville-moly-littry.fr



In Honfleur, another source of inspiration and the birthplace of many talents including the composer Erik Satie, the **Maisons Satie** visitor centre takes you on a musical meander through his original genius.

Impressively modern facilities take you back in time, in nearby Deauville, amidst the contemporary interior architecture of a convent dating back to 1876. **Les Franciscaines cultural centre** reunites exhibition areas, the André Hambourg museum and a collection of documents on local themes: horses, cinema, photography, etc. The former chapel houses an auditorium and the cloister a reading and reception area.

In medieval Bayeux, the **Baron Gérard Museum of Art and History**, housed within the former episcopal palace, delves into the history of Europe, archaeology and modern art, in the form of paintings, sculptures and drawings, whilst displaying fine porcelain and lacework, two traditional local crafts.

At the Moly-Littry **Mining Museum**, learn of the 1860s child miners over an original and immersive tour, in the footsteps of 10-year-old Pierrot and friends. An Astonishing Heritage tour.



© Nadeje Plante / OT Deauville



© Julien Lemaire / OT NCPA

CALVADOS ET CINÉMA

UNE HISTOIRE D'AMOUR

A REAL-LIFE LOVE STORY

Du bocage normand au bord de mer, les paysages du Calvados sont un décor de choix pour les réalisateurs. Les festivals de cinéma ont naturellement investi ce même territoire : ils attirent chaque année les cinéphiles autour des grands noms du septième art.

From bocage to beach, Calvados offers the ideal set for cinema directors, from The Longest Day to Saving Private Ryan. The same backdrop naturally hosts film festivals that draw stars and enthusiasts every year.

Toile de fond prisée des longs-métrages, le Calvados attire grâce à ses paysages, son riche patrimoine balnéaire et ses lumières. *Le jour le plus long* et *Il faut sauver le soldat Ryan* en sont quelques exemples marquants, comme le fameux chabadabada d'*Un homme et une femme*.

UN STUDIO À CIEL OUVERT

Plus récemment, qui n'a pas vu le film aux 52 millions d'entrées, *Intouchables*? C'est devant le Grand Hôtel de Cabourg que se terminent les aventures d'Omar Sy et François Cluzet. Autre duo, Jean Gabin et Jean-Paul Belmondo ont transformé dans *Un singe en hiver* le village de Villerville en Tigreville. C'est encore en Côte Fleurie que l'on peut suivre dans plusieurs communes un jeu de piste géant sur les traces du *Coco* avant Chanel d'Anne Fontaine, avec Audrey Tautou. Pour retracer les pistes, rendez-vous dans les offices de tourisme !

À DEAUVILLE, TAPIS DE VEDETTES AMÉRICAINES

La fin de l'été est marquée par les grands festivals internationaux de cinéma : Venise, Montréal... et Deauville. Depuis 1975 et pendant dix jours, cinéphiles et badauds se donnent rendez-vous autour des Planches de la station balnéaire pour les avant-premières du Festival du cinéma américain. En tout, une centaine de projections sont organisées autour de master class, de photos, de prix et d'hommages. L'occasion aussi d'une bonne dose de glamour : le tapis rouge voit

passer nombre de stars américaines comme des célébrités françaises membres du jury.

À CABOURG, LE CINÉMA EST ROMANTIQUE

Quelques semaines plus tôt, Cabourg avait ouvert le bal, en présentant à son Festival du film romantique une sélection de courts et longs métrages soumis aux jurés. Pendant cinq jours s'affrontent les productions, dont les plus plébiscitées sont récompensées de Swann d'or, rendant ainsi hommage au personnage créé par l'éternel ambassadeur de Cabourg, Marcel Proust. La nuit, rendez-vous est pris pour le Ciné-Plage, projection en plein air...

festival-cabourg.com
festival-deauville.com

An open-air studio

The closing scene of Untouchable was filmed in Cabourg's Grand Hôtel, A Monkey in Winter transformed Villerville into 'Tigreville' and Coco Before Chanel was set on the Côte Fleurie. Enquire at tourist offices for associated tours.

Red carpet for Deauville's American stars

As the summer ends, film festivals open their doors - in Venice, Montreal and... Deauville. This major 10-day event screens more than 100 films over illustrious prizes and tributes.

In Cabourg, cinema is romantic

Cabourg's romantic film festival screens short and feature films, competing for the Swann d'Or, whilst Ciné-Plage offers a romantic evening film projection, direct on the beach.



ORELSAN ET CAEN POUR DÉCOR

De son film *Comment c'est loin* tourné à Caen à ses clips musicaux où le Calvados est partout, le rappeur Orelsan est un fier ambassadeur de la ville de Guillaume le Conquérant et du Calvados ! Pour ne rien manquer de son parcours dans la capitale normande, Romain Desclos, guide conférencier, conduit les fans le long d'une visite en musique toute dédiée au personnage et à ses coins préférés : « Caen à la sauce Orelsan. »
caenlamer-tourisme.fr

Orelsan and Caen set the scene

The French rap artist Orelsan is a proud ambassador of Caen and Calvados. The tour guide Romain Desclos takes fans on a musical tour of his favourite spots.



CURIOSITÉS

CURIOSITIES



LES VIKINGS COMME SI VOUS Y ÉTIEZ

Bienvenue il y a mille ans ! À Hérouville-Saint-Clair, près de Caen, le parc Ornavik fait revivre les X^e et XI^e siècles, de Rollon le Viking en l'an 911 à la victoire de Guillaume le Conquérant à Hastings en l'an 1066. Son but : la reconstitution des techniques d'alors et la construction de bâtiments comme à l'époque. Une occasion inespérée de se familiariser avec les racines vikings de la région normande et de découvrir les métiers ancestraux : pose du chaume, fabrication de bardeaux, constructions en torchis, fabrication de vêtements...

ornavik.fr

The Ornavik park is a reconstruction of a 10th-11th-century Viking village - a fascinating insight into a bygone period that marked the history of Normandy. Demonstrations of old trades.

Le musée de Normandie, dans l'enceinte du château de Caen, accueille quant à lui l'exposition « Des Vikings et des Normands, Imaginaires et représentations », du 1^{er} avril au 1^{er} octobre 2023.
musee-de-normandie.caen.fr

The Normandy Museum, within Caen Castle, is hosting an exhibition on the 'Viking myth and the evolution of the imaginary', from 1 April to 1 October 2023.



BALADES ROMANTIQUES DANS LES CIMETIÈRES DORMANTS

Ils sont six, ces étonnants « cimetières dormants » de Caen. Ce sont d'anciennes concessions acquises à perpétuité, devenues aujourd'hui autant de parcs urbains où la nature a repris ses droits et où les écureuils sont chez eux. Chacun a sa propre atmosphère et accueille d'illustres personnages, tels Arçisse de Caumont, fondateur de la Société française d'archéologie au XIX^e siècle, ou le véritable Monsieur Loyal, ancien directeur du Cirque national.
caenlamer-tourisme.fr

Caen boasts 6 'sleeping cemeteries', each one with its own personality and illustrious figures. Urban settings reclaimed by nature... and squirrels!



**PÉNÉTRÉZ DANS
L'AMBIANCE
BUCOLIQUE DES
CIMETIÈRES DORMANTS
EN PODCAST**

*LOSE YOURSELF IN THEIR UNIQUE
ATMOSPHERE OVER A PODCAST TOUR
(IN FRENCH ONLY)*

LE SAVIEZ-VOUS ?

Le chœur de l'Abbaye aux Hommes, à Caen, abrite le tombeau de Guillaume le Conquérant. Mais sous cette grande dalle de marbre, il reste bien peu de choses du roi d'Angleterre... Après les pillages des guerres de Religion, seul son fémur a été restitué !

Caen's Men's Abbey houses William the Conqueror's tomb; however, following the Wars of Religion, only the king's femur remains under the vast marble slab!

LE DÉBARQUEMENT DEPUIS LES AIRS

Le D-Day Wings museum, à Bretteville-sur-Odon, est un musée consacré à l'aviation du Débarquement et de la Bataille de Normandie. Chacun peut y monter sur un canon Bofor, s'installer dans un cockpit de Typhoon, l'avion de chasse anglais, ou s'équiper comme un parachutiste de la 82^e Airborne.
ddaywingsmuseum.com

The D-Day Wings Museum focuses on the aviation during the D-Day Landings and the Battle of Normandy. Mount a Bofor gun, board a Typhoon or don a paratrooper's gear!



VENDEVRE CHÂTEAU SURPRISE

Ce château du XVIII^e siècle, classé monument historique, est plein de curiosités. Dans les jardins, les visiteurs se feront surprendre par des jeux d'eau intempéstifs, une grotte constellée de coquillages, des labyrinthes et un luxuriant jardin exotique. L'intérieur du château se visite, mais ce sont ses collections de niches pour chien et de répliques miniatures de mobilier qui en font aussi un lieu si singulier.
vendeuvre.com

Vendeuvre is an 18th-century castle full of surprises: gardens with fountains, shell cave and maze, fine furnishings including miniatures and a collection of kennels.

OUÉZY ET SES ANIMAUX

La ferme pédagogique du Domaine d'Ouézy héberge 1 500 animaux, dont la plupart seront ravis de recevoir les caresses des enfants. Parmi eux, Babybel, bovin d'une espèce texane, le Longhorn, qui a pris sa retraite en Normandie après une carrière... à Disneyland!
ferme-pedagogique.fr

The Domaine d'Ouézy educational farm is home to 1,500 animals, most of them delighted to be petted by children. Our Texas Longhorn cow, Babybel, once lived at Disneyland!

AREGENUA LA CAPITALE ANTIQUE

Avant de devenir Vieux-la-Romaine, la ville antique d'Areghenua était un haut lieu romain. Sur place, des sites ressortis de terre et des objets retrouvés lors de fouilles témoignent de cette lointaine époque, et un musée vous replonge dans la vie quotidienne des habitants d'il y a près de deux millénaires. La Maison au grand péristyle se visite aussi en 3D.
vieuxlaromaine.fr

Once a leading Roman site, visit the vestiges of Vieux-la-Romaine and the museum that houses a collection of objects unearthed on site.



SORTIR

GOING OUT



SANTÉ !

CHEERS!

Où boire un verre en bord de mer ? Notre sélection.

Our selection of seafront bars and restaurants.

LA RÉSERVE PÊCHÉ IODÉ MERVILLE-FRANCEVILLE

Un restaurant panoramique de qualité, niché dans la réserve naturelle de l'estuaire de l'Orne : l'endroit rêvé pour profiter des dernières heures du jour avec un cocktail maison, avec ou sans alcool, ou un verre de vin. La journée, l'esprit lounge du lieu ressurgit, avec un choix de fruits de mer et de tapas gastronomiques.

lareserve-mervillefranceville.com

La Réserve Pêché Iodé in Merville-Franceville • Quality restaurant with panoramic views over the Orne Estuary nature reserve, idyllic at sunset. Gourmet tapas, seafood, cocktails and fine wines.

L'INÉLUCTABLE LUC-SUR-MER

Difficile d'être plus près de la plage pour boire un café, dès le début de matinée. Et depuis le rooftop, c'est une vue imprenable ! Ce restaurant, installé sur la place du Petit-Enfer, propose une carte iodée, mais accueille aussi volontiers ceux qui veulent s'accorder une pause sucrée, dessert, glace ou crêpe.

[L.in.eLucTable.Restaurant](https://www.facebook.com/LineLucTable.Restaurant)

L'Inéluçtable in Luc-sur-Mer • On the seafront patio, indoors, or on the rooftop offering splendid sea views, for morning coffee, lunch, dinner or simply a sweet or savoury snack, pancake or drink.

AU PÈRE TRANQUILLE BERNIÈRES-SUR-MER

Chic et cool à la fois, la cabane du Père Tranquille vous accueille face à la mer et comme à la maison, de l'heure de l'apéritif jusqu'à très tard dans la nuit. Musique lounge sur bruit des vagues, déco branchée et élégante. Dans votre verre, un des cocktails irrésistibles dont la maison a le secret (goûtez le mojito, c'est l'un des meilleurs de la côte !).

auperetranquilleplage.fr

Le Père Tranquille in Bernières-sur-Mer • Relax in a chic and trendy atmosphere facing the sea. Lounge music, cocktails, a selection of tapas and main dishes with a taste of Italy. Open late.

COUPS DE FOURCHETTE

FINE DINING

De restaurant gastronomique en bistrot convivial,
voici quelques-unes des bonnes tables qui méritent le détour.

*From gourmet restaurants to laid-back bistros,
a selection of eating places worth the detour.*

LE RAPHAËL CAEN

Sur le nouveau quartier paisible de la presqu'île, le Raphaël sort sa terrasse face au port de plaisance, à l'écart de l'animation de la ville. Quand la cuisine s'arrête, les bartenders continuent en servant sur le rooftop des cocktails avec ou sans alcool, et jusque tard dans la soirée.

le-raphael.com

Le Raphaël in Caen • Le Raphaël rooftop restaurant overlooks Caen's marina and offers fine dining, cocktails and drinks. Open late.

LA TRINQUETTE GRANDCAMP-MAISY

Depuis 1967, la Trinquette cultive dans ce petit port authentique décontraction et gourmandise. Savourez ici une cuisine adaptée chaque jour aux fruits de mer pêchés, aux poissons débarqués et aux viandes proposées par les producteurs voisins du restaurant. Le chef, maître restaurateur, décline avec originalité les saint-Jacques, les dorades, les rougets, les homards...

restaurant-la-trinquette.com

La Trinquette in Grandcamp-Maisy • On the harbourside since 1967, La Trinquette's master chef concocts a palette of fresh fish, seafood and meats from the day's catch and local producers.

LE MANOIR DE LA POMMERAIE ROULLOURS

Ne vous fiez pas à la quiétude de cette demeure du XVIII^e siècle et de son parc boisé. Dans les assiettes du Manoir de la Pommeraie, le maître restaurateur et sa compagne pâtissière – et Japonaise – donnent un coup de fouet à la cuisine gastronomique. Audace, maîtrise et alliances nouvelles : la carte du restaurant fait voyager. Une adresse auréolée d'un Bib Michelin.

restaurant-pommerai-vire.com

Manoir de la Pommeraie in Roullours • A Bib Michelin awarded restaurant within a calm 18th-century manor and grounds. Bold and innovative gourmet dishes and pastries, inspired by French and Japanese cuisine.

OYAT COLLEVILLE- MONTGOMERY

L'oyat, c'est cette plante de bord de mer qui préserve partout les dunes de l'érosion. Vous en verrez sur la plage, à quelques mètres de la grande terrasse de ce nouveau restaurant, ou depuis sa salle avec vue panoramique... Cette brasserie moderne fait dans l'assiette la part belle aux recettes de grand-mère et aux fruits de mer pêchés aux alentours.
oyatcolleville.com

Oyat in Colleville-Montgomery • A modern brasserie with patio on the water's edge, for a choice of wholesome cuisine and local seafood.

BISTROT DES 4 CHATS TROUVILLE-SUR-MER

Déco des années 30 et 50 pour ce restaurant de cuisine traditionnelle où la bonne humeur est toujours au menu. Ici, les plats sont concoctés en fonction de l'humeur du chef et du marché. Juste à côté, le bar du même nom assure tout autant l'ambiance avec un choix de tartines et de charcuterie pour accompagner votre verre de vin, jusque tard dans la nuit.
les4chats.com

Bistrot des 4 chats in Trouville-sur-Mer • A traditional restaurant in 1930s/1950s style. Dishes are concocted as per the chef's inspiration and the day's market. Late bar with savoury pâtés and cooked meats.



LE DAUPHIN LE BREUIL-EN-AUGE

Une ancienne auberge typique de l'habitat local, avec pans de bois et épis de faitage. Les menus de ce restaurant gastronomique sont inspirés du terroir : lièvre à la Royale au foie gras ou pâté en croûte retour de chasse. Pains et viennoiseries sont confectionnés sur place... Ce qui a poussé les années passées la Reine Élisabeth et le roi Philippe de Belgique à y faire un détour!
ledauphin-restaurant.com

Le Dauphin in Le Breuil-en-Auge • This old inn boasting typical half-timbering and finials offers a gourmet menu inspired by regional fare with home-made bread and pastries. Queen Elizabeth and Filip of Belgium both succumbed to its tempting menu!

L'ANGLE SAINT-LAURENT BAYEUX

Au cœur de la ville, dans une bâtisse aux poutres et aux vieilles pierres, ce restaurant deux toques Gault & Millau et un Bib gourmand Michelin offre une carte gastronomique qui change au fil des saisons et des arrivages de produits locaux dont l'incontournable coquille de Port-en-Bessin-Huppain.
langlesaintlaurent.com

L'Angle Saint-Laurent in Bayeux • Old stone and timber beams, Gault & Millau and Bib Michelin awards and a gourmet menu of local seasonal produce like Port-en-Bessin-Huppain scallops.

LA VOILE BLANCHE OUISTREHAM

De la terrasse extérieure, la vue est imprenable sur la mer pour déguster poissons, coquillages et crustacés, ou bien encore bœuf normand et volailles. Après un plateau de fruits de mer, gardez une place pour faire votre choix dans une carte de desserts créatifs, comme cette « illusion de coquille Saint-Jacques aux saveurs exotiques » ou un « croquant betterave et son émulsion coco ».
lavoileblanche-ouistreham.fr

La Voile Blanche in Ouistreham • Marvel at the splendid sea views from the patio as you indulge in a choice of fresh fish, seafood, meat and poultry, all from Normandy, and an exotically innovative dessert menu.

LE JARDIN DE L'ÉVÊCHÉ LISIEUX

Niché derrière la cathédrale Saint-Pierre, Le Jardin de l'Évêché, restaurant de cuisine traditionnelle, privilégie les produits du terroir normand pour élaborer des plats qui évoquent les souvenirs lointains. Pour prolonger le moment, le bar de l'Évêché, façon salon anglais dans une bibliothèque au coin du feu, offre une sélection de calvados à déguster longuement.
manoirdeleveche.fr

Le Jardin de l'Évêché in Lisieux • A traditional gourmet restaurant behind St Peter's Cathedral, offering a selection of Normandy's finest fare, and a bar with library and fireplace to sip a delicious calvados.

LE CAPUCINE PENNEDEPIE

Dans le manoir des Jardins de Coppelia, le restaurant Le Capucine joue la cuisine ouverte dans une ambiance contemporaine, avec vue sur la mer et sur le verger voisin. À la carte, ce sont les ingrédients bio, locaux et sains qui sont mis en avant. Le bar adjacent remédie aux petites faims avec la dégustation de tapas.
jardins-coppelia.com

Le Capucine in Pennedepie • A modernly decorated restaurant within les Jardins de Coppelia, offering sea views, a menu of healthy local and organic produce and a bar serving tapas.



ET POUR BRUNCHER ?

WHERE TO RELISH IN A DELICIOUS BRUNCH

Pour vous faire aimer les réveils tardifs!

Three suggestions that will encourage you to sleep in.



PLUS DE LIEUX
OÙ BRUNCHER

FIND MORE!

LES MAISONS DE LÉA HONFLEUR

Dilemme à votre arrivée dans cet hôtel quatre-étoiles : plutôt sucré, salé, ou les deux ? Sur un large buffet défilent les plateaux de charcuterie et de fromages, au milieu des tartes, tourtes, croissants saumon et crème de basilic. Les plus traditionnels retrouvent leur bacon, saucisses et œufs brouillés, les becs sucrés peuvent fondre pour le riz au lait ou les pancakes.
lesmaisonsdelea.com

Les Maisons de Léa in Honfleur • In this 4-star establishment, your only dilemma is what to choose. Carefully selected cooked meats, cheeses, tarts, salmon cream croissants, but that's not all. A choice of more traditional sweet and savoury fare is also on the menu.

KEYS COFFEE HOUSE CAEN

Face à la bibliothèque très moderne Alexis-de-Tocqueville, voilà une nouvelle adresse d'influence néo-zélandaise, qui sert dès 9 heures toute une sélection exotique de plats originaux pour les bons appétits. Pancakes, pies ou granola, sans compter quelques burgers et autres toasts gourmands. Le clou du spectacle, ce sont les succulentes spécialités sucrées que vous avez pu voir en vitrine!
keysandcoffe.com

Keys Coffee House in Caen • Open on the marina from 9 to 6, Wednesday to Sunday, serving pancakes, cereal, toast and savoury snacks and a choice of enticing cakes and coffees.

LE SAINT-HONORÉ PONT-L'ÉVÊQUE

Dans un ancien atelier de tonnelier, ce restaurant, à la fois salon de thé et galerie d'exposition, propose un brunch le samedi à partir de 10h30. Une assiette salée avec charcuterie et fromages et tous les ingrédients d'un petit-déjeuner sucré très complet, accompagnés d'un café, d'un chocolat chaud ou d'un verre de vin, pour ceux qui sont plus « lunch » que « breakfast ».

[lesainthonorepontleveque](https://www.facebook.com/lesainthonorepontleveque)

Le Saint-Honoré in Pont-l'Évêque • Housed within a former cooper's workshop, this restaurant cum tearoom and art gallery proposes brunch on Saturdays from 10.30am: from savoury to sweet, hot and cold drinks.

SAVEURS D'ICI

LOCAL FLAVOURS

SE RÉGALER / 70 > 79 • À EMPORTER / 80 > 85

RELISH / 70 > 79 • TAKE AWAY / 80 > 85



SE RÉGALER

RELISH



LES ARTISANS DE LA POMME

THE ARTISANS OF APPLES

Au cœur de leur ferme, de leur domaine ou distillerie, les producteurs ont soif d'initier vos palais aux arômes que prête la pomme aux spiritueux, cidres et jus de pommes.

From their farms, estates and distilleries, calvados producers are keen to initiate your palate to the delicate aromas apples offer to juices, cider and spirits.

CALVADOS DUPONT, L'INNOVATION

De génération en génération depuis 1887, la famille Dupont produit du cidre à La Viganterie, dans cette région réputée pour ses produits du terroir : le Pays d'Auge. Sur 30 hectares, 6 000 pommiers permettent à ses exploitants d'élaborer une gamme très large de cidres et de calvados. Parmi les nombreuses innovations de la maison, le blanc de pomme, travaillé comme un vin, le cidre tranquille, c'est-à-dire sans bulles, ou le Givré, un moelleux de pommes... calvados-dupont.fr

Calvados Dupont - innovation • Since 1887, generations of the Dupont family have been producing cider in the heart of the Pays d'Auge: 30 hectares, 6,000 apple trees and a selection of innovative products.

CIDRICCHUS, « ÉLEVEUR DE POMMES »

Du haut de ses 12 hectares de pommiers en agriculture biologique, Simon Lemarié sélectionne ses fruits pour chaque cuvée. La variété la plus présente, la fréquin rouge, est riche en tanins et à l'origine d'arômes puissants de pomme confite. L'éleveur de pommes produit aussi des alliages de cidre avec une eau-de-vie de cidre, pour des breuvages à déguster par exemple en cocktails. cidricchus.com

Cidricchus, an 'apple breeder' • Simon's 12 hectares of organic apples include a number of varieties, carefully selected for each vintage. He produces blends of cider and cider brandy, perfect for cocktails.

CONNAISSEZ-VOUS LE « CIDRE DE GLACE » ?

Une curiosité de plus ! Plus sombre, liquoreux et sucré que les breuvages plus traditionnels, le cidre de glace se sert du froid pour concentrer ses arômes. Apéritif de choix, il peut aussi accompagner avec élégance un foie gras, un fromage à pâte persillée ou un dessert.

Ever heard of 'ice cider'?
More sweet and velvety than traditional cider, the cold brings out the best in all its aromas. An elegant accompaniment to foie gras, cheese or dessert.



MANOIR D'APREVAL, DISTILLERIE AU FÉMININ

Dans ce domaine familial entre Deauville et Honfleur, c'est Agathe Letellier qui exploite des vergers hautes tiges de pommes et poires en agriculture biologique. Elle y élabore des jus et des cidres millésimés, comme des calvados travaillés tout au long du vieillissement pour leur donner des caractères spécifiques.

apreval.com

Manoir d'Apreval, a distillery in the feminine • Agathe Letellier runs this family estate of organic high stem apple and pear trees, producing characterful juices, vintage ciders and calvados, elaborated throughout ageing.

CALVADOS TIME

Toute l'année, une douzaine de producteurs de cidre et de calvados vous invitent à partager leur passion, leur métier, leurs savoir-faire et à goûter leurs produits lors de visites étonnantes et inoubliables.

calvados-time.com

Calvados time

All year long, a dozen cider and calvados producers invite you to share their passion, their trade, their skills, and a taste of their produce over surprising and unforgettable tours.



PROGRAMME
COMPLET
FULL
PROGRAMME



MANOIR DE GRANDOUET, L'AUTHENTIQUE

Trois générations que la famille Grandval perpétue son savoir-faire dans ces bâtiments à pans de bois du XVI^e siècle, typiques du Pays d'Auge. Ses 28 hectares de vergers accueillent sous les pommiers près d'une centaine de vaches laitières, dont le lait est lui aussi transformé en pont-l'évêque et livarot ! La vingtaine de variétés de pommes permet quant à elle l'élaboration de cidre, de pommeau et de calvados, tous trois reconnus par une AOP ou AOC.

manoir-de-grandouet.fr

Manoir de Grandouet • Typical half-timbered buildings, 28 hectares of orchards, twenty apple varieties, 100 dairy cows producing pont-l'évêque and livarot cheeses, and three generations of family tradition! Pays d'Auge CDO calvados, CDO pommeau and PDO cider.

CALVADOS PÈRE MAGLOIRE, L'EXPÉRIENCE

Pour tout savoir de la plus célèbre des eaux-de-vie de pomme, immergez-vous dans l'univers de ce site de Pont-l'Évêque. Du village typique normand d'avant-guerre au verger à travers les saisons, vous suivez le chemin de la pomme jusqu'à la distillerie pour découvrir les secrets de fabrication du calvados. Avant de pouvoir en goûter tout le caractère, guidé par un expert.

calvados-experience.com

Calvados Père Magloire, the 'experience'

Total immersion in Pont-l'Évêque: a typical pre-war village, 4 seasons in the orchards, from apple to bottle, a host of production and distilling secrets and, of course, a taste!



TRÉSORS DE LA MER À DÉGUSTER

THE SEA'S TREASURES ON A PLATTER

Les eaux de la Manche sont généreuses : on y pêche une grande variété de poissons, de crustacés et de coquillages, pour le plus grand plaisir des gastronomes.

The Channel waters are generous, offering an abundance of fish and shellfish, much to the delight of lovers of fine gastronomy.



Qu'elles sont colorées et appétissantes, ces pêches du jour qui s'étalent sur les marchés aux poissons. Et quelle diversité ! Calamars, seiches, plateaux d'amandes de mer, de bulots, de coques, de palourdes et d'ormeaux à picorer et à partager entre amis. Araignée de mer, tourteau et homard à apprécier à deux, en amoureux... Vous avez faim, bien entendu. Dans les filets des bateaux de pêche artisanale, d'autres poissons sauvages triés pour leur grande qualité : du cabillaud, de la dorade grise, du lieu jaune, du

saint-pierre ou du turbot... Si chacun d'eux dévoile des saveurs et des textures distinctes, le roi du littoral normand, c'est le bar. Pêché à la ligne, c'est un produit haut de gamme estimé des gourmets. Sa chair délicate est à la fois fine et ferme, et possède également l'avantage... d'avoir peu d'arêtes. Il existe aussi une découverte culinaire : le fameux maquereau de Trouville, star de l'été sur la Côte Fleurie ! Sa chair savoureuse se prête à toutes les recettes, et fait des merveilles en barbecue.

You can find the day's catch at the fish market. Whelks, cockles, crab, lobster, cuttlefish, abalone, clams, cod, sea bream, pollock, John Dory and turbot... the list is long! One of our flagships, sea bass, offers a delicate yet firm flesh and the advantage of very few bones. Another speciality, Trouville mackerel, is perfect grilled over a summer barbecue.



L'HUÎTRE DE NORMANDIE, FAVORITE DES GOURMETS

Bientôt reconnue par une IGP (Indication géographique protégée), l'huître de Normandie révèle toute une palette de goûts selon ses rivages d'élevage. L'huître spéciale d'Isigny, à la fois douce et croquante, s'accommode parfaitement aux préparations culinaires chaudes ou froides. L'huître d'Asnelles, de son côté, est appréciée pour son goût de noisette. Pour en avoir le cœur net, rendez-vous chez les producteurs, comme à la Maison Vivier, à Meuvaines, ou sur les parcs à huîtres de Grandcamp-Maisy et de la Baie des Veys. Pour assouvir des envies d'huîtres à toute heure, des distributeurs

automatiques proposent des huîtres fraîches 7 jours sur 7 et 24 heures sur 24 ! À retrouver à Caen, Bayeux, Asnelles, Canapville, Lisieux...

huîtres-maisonvivier.fr
isigny-omaha-tourisme.fr

Normandy oysters, the gourmet lover's favourite - Delicious hot or cold, they come in a host of flavours: subtle, crisp, nutty... find them in Isigny, Asnelles, Grandcamp and the Bay of Veys, and in 24/7 automatic dispensers in Caen, Bayeux, Canapville and Lisieux. Coming soon - a PGI label.



LA SAINT-JACQUES, LE GRAAL NORMAND

Emblématique et adorée de tous, la coquille Saint-Jacques se pêche du 1^{er} octobre au 15 mai et arbore fièrement ses distinctions Label rouge. La Normandie en est même la première région de pêche en France, et le littoral du Calvados la fête dignement de mi-octobre à mi-décembre. Fêtes de la coquille, menus spéciaux à la carte des restaurants, visites de criées... des dizaines d'animations vous feront apprécier ses saveurs et découvrir la vie des ports de pêche.

fetesdelacoquille.com

Scallops, Normandy's flagship - Normandy is France's leading scallop fishing region, where the season runs from October to May. Relish in this Red Label awarded flagship in our restaurants and fish markets.



LA SPIRULINE, CONCENTRÉ DE VITAMINES

Jugez vous-même : neuf acides aminés, du fer, du cuivre, du magnésium, du zinc, des vitamines A, E, K et B... Composée de 65% de protéines, autant dire que cette microalgue, qui se consomme séchée, est un aliment doté de super-pouvoirs ! Et c'est local : trois productions de spiruline existent dans le Calvados. **laspirulinedesvikings.fr**
spirulinedenormandie.fr
spirulinedupaysdauge.com

Spirulina, a concentration of vitamins Taste for yourself: nine amino acids, iron, copper, magnesium, zinc, vitamins A, E, K and B. With 65% protein and three producers in Calvados, this microalga is your ideal nutritional ally.



DES FROMAGES AUX PARFUMS DU TERROIR

A TASTE OF THE LAND

Producteur de pont-l'évêque fermier au lait cru de vaches normandes, Jérôme Spruytte vend ses produits dans sa ferme de Saint-Philbert-des-Champs. Et répond volontiers aux questions des curieux !

Jérôme Spruytte produces pont-l'évêque made with unpasteurised milk from Normande cows at his farm in Saint-Philbert-des-Champs.

Pourquoi les fromages normands sont-ils si réputés ?

Jérôme Spruytte : Nous sommes dans une région herbagère avec de l'herbe verte presque toute l'année, et où s'épanouit une race de vache normande aux excellentes qualités laitières. La proximité de la côte, le chemin de fer et les appellations qui distinguent nos fromages ont permis d'établir leur notoriété.

Qu'est-ce qui distingue votre pont-l'évêque ?

J.S. : J'essaie de garder l'authenticité des

fromages produits par ma famille depuis 90 ans, et trois générations ! Nos pont-l'évêques sont par exemple préparés avec le lait non refroidi, une heure seulement après la traite.

Comment faut-il déguster le pont-l'évêque ?

J.S. : Le fromage doit être à la température de la pièce, il faut donc le sortir deux heures avant. Pour mieux l'apprécier, vous pouvez l'accompagner de bulles, qui compensent très bien le gras du fromage (lire ci-contre).

terredaube-tourisme.fr

'Normandy is the ideal grazing land for producing excellent milk and cheese, all year long. My family has produced pont-l'évêque for 90 years and 3 generations! It is best appreciated at room temperature and offers a perfect accompaniment to sparkling wine or cider.' Sales direct at the farm or at the Pont-l'Évêque and Lisieux markets.

ACCORDS FROMAGERS

Place à la dégustation des trois célébrités du Calvados, avec des accords qui mettent en relief toutes les subtilités de chacun de ces fromages.

UN PONT-L'ÉVÊQUE : un cidre demi-sec, un poiré ou un champagne, des bulles !

UN LIVAROT : un pommeau, un cidre brut ou un verre de vin blanc fruité pour tenir tête à sa puissance.

UN CAMEMBERT : un cidre doux, un poiré demi-sec ou doux, un vin rouge léger et fruité.

Perfect associations for Calvados's 3 famous cheeses

Pont-l'évêque: medium-dry cider, perry, champagne.

Livarot: pommeau, dry cider, fruity white wine.

Camembert: sweet cider, medium-dry or sweet perry, light and fruity red wine.



OÙ ACHETER CES FROMAGES AU PLUS PRÈS DES PRODUCTEURS ?

- Fromagerie de la Houssaye à Boissey
- Fromagerie de la Houssaye
- Ferme de la Mondière à Orbec
- Ferme de La Mondière
- Naturellement Normande à Landelles-et-Coupigny
- naturellement-normande.com

Where to buy cheeses direct from the producer •

La Houssay cheese dairy in Boissey, La Mondière farm in Orbec, Naturellement Normande in Landelles-et-Coupigny

LE VILLAGE FROMAGER DE LIVAROT

Amateurs de fromages normands, rendez-vous à Livarot, cette commune qui a donné son nom au célèbre fromage à pâte molle de couleur rousse, entouré de laïches de roseaux. Le Village fromager Graindorge vous entraîne gratuitement à la découverte de la fabrication

des fromages normands. Le parcours permet d'observer à travers des baies vitrées les différentes étapes jusqu'à la dégustation des fromages : une immersion qui ne manquera pas de vous ouvrir l'appétit ! graindorge.fr

The Cheese Village in Livarot
Lovers of Normandy's fine cheeses simply cannot miss a visit to Livarot, home to the eponymous cheese. Find out how it is made at the Graindorge cheese village over an immersive experience followed by a tasting session.

BALADES GOURMANDES

GOURMET TOURS

Succombez aux douceurs de notre territoire en alliant balades et gourmandises. Suivez le guide !

Succumb to our regional delights over a gourmet tour. Just follow your guide!



114 km

AUTOUR DU LAIT ET DES PRODUITS CIDRICOLES AU DÉPART D'ISIGNY-SUR-MER

Ce circuit vous permet de découvrir à la fois le port de pêche de Grandcamp-Maisy, mais aussi les plages du Débarquement, et plus particulièrement Omaha Beach, sans oublier une halte à Port-en-Bessin-Huppain, village de pêcheurs plein de charme. Parcourez les petites routes de la plaine du Bessin pour atteindre les Vergers de Ducy pour goûter au cidre et calvados. Au retour, ne ratez pas Bayeux, sa célèbre Tapisserie, sa cathédrale, ses rues médiévales et ses jolies boutiques de centre-ville, avant de regagner votre point de départ, Isigny-sur-Mer.

ALL ABOUT DAIRY AND CIDER-BASED PRODUCE, LEAVING FROM ISIGNY-SUR-MER

From the capital of butter, cream and caramels to the fishing villages of Grandcamp-Maisy and Port-en-Bessin-Huppain, Omaha Beach, the Bessin plains, Ducy orchards, where you can taste some local cider and calvados, and the pretty medieval town of Bayeux, famous for its Cathedral and Tapestry.

- | | | |
|---|--|---|
| 1 Caramels d'Isigny | 6 Plage d'Omaha Beach | 11 Musée d'Art et d'Histoire Baron Gérard |
| 2 Cidrichus, le cidre de Simon | 7 Le 6.3 Resto Home | 12 Tapisserie de Bayeux |
| 3 Parcs à huîtres de la Baie des Veys | 8 Port de pêche de Port-en-Bessin-Huppain | 13 Spiruline de Normandie La micro-ferme du Ham |
| 4 Restaurant La Trinquette | 9 La spiruline des Vikings | |
| 5 Marché de poissons de Grandcamp-Maisy | 10 Domaine de la Flaguerie Les Vergers de Ducy | |



TOUTES LES BALADES GOURMANDES

ALL OUR GOURMET TOURS

68 km

DE BEUVRON-EN-AUGE À CABOURG

Au départ de Beuvron-en-Auge, l'un des Plus beaux villages de France, ce circuit de 68 kilomètres vous promène au milieu des charmes du Pays d'Auge. À travers les villages typiques de la région, et au contact des producteurs locaux et de leurs spécialités bien normandes : cidre, fromages, crèmerie, calvados... Idéal pour remplir son coffre de souvenirs.

FROM BEUVRON-EN-AUGE TO CABOURG

A charming 68km trail from one of the most beautiful villages of France, and an encounter with producers of local specialities: cider, cheese, dairy produce, calvados. For the perfect souvenir hamper to take home.

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 1 Village de Beuvron-en-Auge | 5 Caves Le Page |
| 2 Vergers de Roncheville | 6 Ferme cidricole Desvoye |
| 3 Ferme du Lieu Roussel | 7 Calvados Dupont |
| 4 Ferme de Cavelande | |

74 km

ENTRE POMMES ET FROMAGES, AU DÉPART DE PONT-L'ÉVÊQUE

Voici un itinéraire pour aller à la découverte du Pays d'Auge et de ses producteurs. L'occasion rêvée de traverser de charmants petits villages et d'admirer le patrimoine et les paysages typiques de Normandie à travers notre gastronomie : cidre, calvados et fromages AOP.

FROM APPLES TO CHEESES, LEAVING FROM PONT-L'ÉVÊQUE

Another tour to discover the Pays d'Auge and its PDO cheese, cider and calvados producers. And the perfect opportunity to tour through its picturesque villages and admire its fine heritage, via an insight into regional gastronomy.

- | | |
|--|------------------------------|
| 1 Calvados Père Magloire, l'Expérience | 5 Calvados Pierre Huet |
| 2 Calvados Christian Drouin | 6 Calvados Dupont |
| 3 Caves du Manoir de Grandouet | 7 Village de Beuvron-en-Auge |
| 4 Restaurant Au P'tit Normand | 8 Fromagerie Martin |

148 km

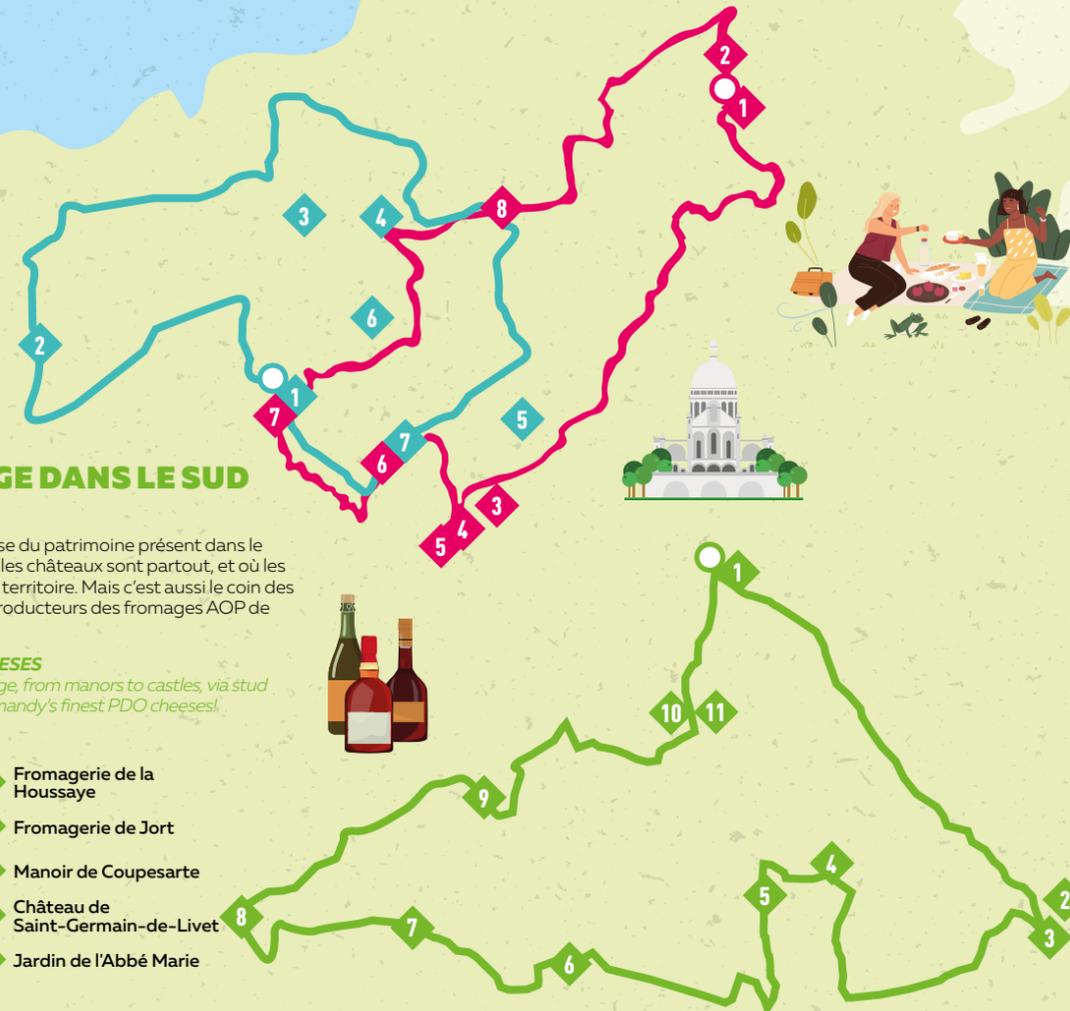
AUTOUR DU FROMAGE DANS LE SUD PAYS D'AUGE

Un parcours pour admirer toute la richesse du patrimoine présent dans le sud du Pays d'Auge. Là où les manoirs et les châteaux sont partout, et où les haras d'élevage de chevaux essaient le territoire. Mais c'est aussi le coin des fromages : ne manquez pas la visite de producteurs des fromages AOP de Normandie !

SOUTHERN PAYS D'AUGE AND ITS CHEESES

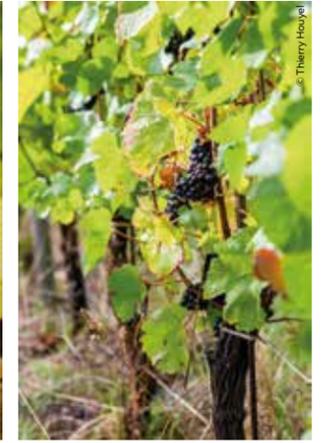
This tour offers a wealth of beautiful heritage, from manors to castles, via stud farms. Pay a visit to local producers of Normandy's finest PDO cheeses!

- | | |
|------------------------------|--------------------------------------|
| 1 Basilique Sainte-Thérèse | 7 Fromagerie de la Houssaye |
| 2 La champignonnière d'Orbec | 8 Fromagerie de Jort |
| 3 Le Petit Moulin d'Orbec | 9 Manoir de Coupesarte |
| 4 Calvados Roger Grout | 10 Château de Saint-Germain-de-Livet |
| 5 Ferme de la Moissonnière | 11 Jardin de l'Abbé Marie |
| 6 Fromagerie Graindorge | |



À EMPORTER

TO TAKE AWAY



DU VIN EN NORMANDIE

LE RÊVE ÉVEILLÉ DE GÉRARD SAMSON

WINE IN NORMANDY - GÉRARD SAMSON'S DREAM COME TRUE

Après des années à étudier le raisin et rêver d'un vignoble en Normandie, Gérard Samson a lancé près de la ville de Falaise son domaine viticole : les Arpents du soleil. Il récolte aujourd'hui les fruits de son travail de passionné.

After studying grapes and wine for years, Gérard Samson finally launched his vineyard near Falaise: Les Arpents du Soleil. Today, he can harvest the fruits of his passion and hard work.

Dans sa vie d'avant, Gérard Samson était notaire. « Lancer un vignoble en Normandie, ce n'était qu'un rêve, une passion personnelle liée à une histoire familiale... », raconte-t-il aujourd'hui. De passage en Angleterre, c'est avec surprise qu'il y avait rencontré quelques vigneron, dans ces terres froides a priori peu propices à la culture. L'idée se précisait dans sa tête : « si c'est possible là-haut, pourquoi pas ici ? ».

« UNE GÉOLOGIE DE GRANDS CRUS DE BOURGOGNE »

De recherches en découvertes, il apprend qu'un vignoble existait dans l'histoire récente du Calvados : un seul en Normandie, présent sur la carte de Cassini en 1761, référence nationale officielle. Grisy, à une trentaine de kilomètres au sud-ouest de Caen. « C'est l'endroit le plus sec de Normandie, et qui jouit d'une géologie très proche des meilleurs crus de Bourgogne », a compris depuis Gérard

Samson, à la suite de ses illustres prédécesseurs. Par un heureux concours de circonstance, l'homme réussit à mettre la main sur cette parcelle si spéciale, et obtient de haute lutte le droit d'en refaire une terre de vignes. Il lance ainsi en 1995 « Les Arpents du Soleil ».

COUP DE CŒUR DU GUIDE HACHETTE DES VINS

Aujourd'hui, le déterminé viticulteur produit trois vins blancs et deux vins rouges, tous deux issus du pinot noir, le cépage roi en Bourgogne. Il leur a ajouté une curiosité, un vin liquoreux, « une merveille de finesse et de complexité », à en croire son créateur. Au pays du cidre et du calvados, le pari d'un vin de Normandie de qualité n'était pas gagné d'avance. Mais après avoir glané en 2023 un nouveau coup de cœur dans le très suivi guide Hachette des vins, le doute n'est plus permis : le rêve est devenu réalité. arpents-du-soleil.com

Once a notary, now a wine-grower, Gérard's dream stems from a personal passion and a family story. A tour of vineyards in the cold and apparently hostile English countryside spurred his bold idea to revive an 18th-century activity in Calvados. 'If they can do it, why can't we?' In 1995, he managed to acquire a former wine-growing plot in Grisy, 30km south-west of Caen and the driest place in Normandie, with a geological environment akin to that of Burgundy. He now produces three white and two red pinot noir wines and has earned acclaim from the Hachette wine guide. A winning bet in the land of cider and calvados!



EN PODCAST : UN ARTISAN DU VIN AU PAYS DES POMMIERS...

PODCAST: A WINE-GROWER IN THE LAND OF APPLE ORCHARDS (IN FRENCH ONLY)

SPÉCIALITÉS GOURMANDES

YOUR GOURMET HAMPER

Prolongez vos vacances en rapportant chez vous quelques produits emblématiques.

Extend your holiday pleasures by taking some typical products back home.

CIDRE

ANDOUILLE DE VIRE

TRIPES À LA MODE DE CAEN

POMMEAU

TEURGOULE

SABLÉS D'ASNELLES

COQUILLE SAINT-JACQUES

CALVADOS

CARAMELS D'ISIGNY

HUITRES D'ISIGNY OU D'ASNELLES

BEURRE D'ISIGNY

CAMEMBERT

PONT-L'ÉVÊQUE

JUS DE POMME

MADELEINES JEANNETTE

LIVAROT

DES SAVOIR-FAIRE DE TRADITION

TRADITIONAL SKILLS

Depuis leurs ateliers, les artisans du Calvados façonnent des produits uniques issus de la tradition, pensés pour le quotidien et l'avenir.

Calvados's craftworkers deploy traditional skills to produce unique products.

Difficile pour les non initiés d'identifier au mois de juin ces jolies petites fleurs bleues qui recouvrent nombre de champs du Calvados. La Normandie a beau être la première région productrice de textile de lin au monde, sa culture est assez discrète. Pour mieux la valoriser et promouvoir cette plante plus écologique que le coton, l'entreprise **Linportant** développe toute une filière de transformation locale du lin bio. À la fois coopérative de producteurs, usine de fabrication textile et marque de t-shirt, elle propose aujourd'hui ses créations fabriquées à Évrecy, près de Caen. Autre spécialité textile, celle de **Filt**, installée à Mondeville. Créée en 1860, cette vénérable entreprise a fait du filet à provisions un objet

pratique, moderne et incontournable, arborant des couleurs pop et s'associant à la grande marque de luxe Longchamp. Elle a aussi ajouté à son catalogue porte-bébés et hamacs. Des objets élaborés à la main avec une habileté centenaire, qui valent à Filt le label national d'Entreprise du patrimoine vivant.

Autre atelier et autre savoir-faire à Pont-l'Évêque, où **Laura Dumesnil** travaille le cuir et crée quantité d'objets sur mesure pour les passionnés de mode, mais aussi pour les cavaliers et les chasseurs. L'artisane redonne également une seconde vie à tous ces objets abîmés ou usés et dont on ne veut pas se séparer.

ARTISANS AU SERVICE DE LA GASTRONOMIE

Si la gastronomie et ses producteurs sont indissociables de la culture du Calvados, l'art de la table s'est naturellement mis au service de ces saveurs gourmandes. Ainsi, à l'origine, la poterie de Normandie permettait de transporter et de conserver dans les meilleures conditions le beurre ou la crème produits dans la région. Avec l'arrivée des pots en métal, les artisans potiers ont reconverti leur savoir-faire pour la production d'objets pratiques : vases, cruches, bolées à cidre... Noron-la-Poterie, dans le Bessin, est depuis le Moyen Âge l'un des plus importants centres de grès au sel et de grès émaillés en France. On y retrouve aujourd'hui la **Poterie Turgis**. Plus à

l'ouest, dans le Pays d'Auge, la **Poterie du Mesnil de Bavent** s'est de son côté spécialisée dans les objets décoratifs : animaux et personnages pour les jardins ou épis de faitage, ces ornements de toiture présents sur la plupart des fières villas balnéaires de la côte. Autre héritière de cette tradition d'arts de la table, la maison **Degrenne**, fondée en 1948 et installée à Vire, a révolutionné les repas des Français en démocratisant l'orfèvrerie. Son fondateur, Guy Degrenne, a initié les premiers couverts en inox... en récupérant l'acier de blindage des chars utilisés lors de la Bataille de Normandie ! Depuis, la maison n'a cessé d'innover et d'étendre son savoir-faire : elle produit notamment les cuves de robots ménagers Thermomix ou les gourdes Zest. Il faut se rendre à l'étonnant magasin d'usine de 850 m² de la marque à Vire pour apprécier à sa juste valeur l'étendue de son savoir-faire.

CHIC SOUS LA PLUIE

Faire du parapluie non plus un accessoire mais un objet de mode. C'est le projet de l'enseigne **H2O**, qui donne à ces instruments de la vie quotidienne une classe inédite. Fabriqués à la main et garantis à vie, leurs modèles sont uniques par le choix des matériaux utilisés, leurs motifs et leurs couleurs. Le processus de fabrication n'est pas sans rappeler la haute couture, où chaque geste doit obéir à une grande précision. Un travail minutieux et technique à admirer en vrai sur le lieu de production, à Crépon. **linportant.fr**
filt1860.fr
sellerie-dumesnil.com
poterie-turgis.com
poterie-bavent.com
degrenne.fr
h2oparapluies.com

Normandy is France's leading linen producing region. The cooperative Linportant transforms locally grown organic linen into t-shirts, in Évrecy, near Caen. Created in 1860, Filt, a Living Heritage Company in Mondeville, handcrafts shopping nets into essential modern accessories. The collection includes baby carriers and hammocks. In Pont-l'Évêque, Laura Dumesnil's leather workshop offers a range of fashionable leather wear and accessories for horse riders and hunters. Crafted gastronomy Calvados's gastronomy is indissociable from its fine tableware. In Noron-la-Poterie, salt-glazed and enamelled stoneware has been produced since the Middle Ages, whereas the Bavent pottery manufacture specialises in decorative objects. The Maison Degrenne, established

in Vire in 1948, completes the culinary picture with its fine crockery and cutlery. Its founder, Guy Degrenne, was among the first to make stainless steel cutlery from recovered WWII tank armour! Factory tours and boutique in Vire.

Posing in the rain H2O handcrafts umbrellas that are as much fashion accessories as necessary objects, via a range of unique models with inimitable style and a lifelong guarantee. Come and see how they are meticulously made, in Crépon.



INSTANTANÉS

INSTANTANEOUS

Découvrez le Calvados à travers de jolies photos sur notre compte Instagram :
@calvados_normandie et postez les vôtres en utilisant **#InstantCalvados**

*Discover Calvados over a selection of beautiful photographs on our Instagram feed:
@calvados_normandie and post your own at #InstantCalvados*



RETROUVEZ-NOUS SUR LE WEB

FIND US ON THE WEB

Pour vos prochaines vacances : **calvados-tourisme.com**
Prepare your next holiday: calvados-tourisme.com

Pour venir y vivre : **vivredanslecalvados.com**
Move here: vivredanslecalvados.com



L'INSTANT CALVADOS

INSTANT CALVADOS

Vous connaissez peut-être les longues plages de sable du Calvados, ses champs de pommiers, Honfleur, Deauville, Bayeux. C'est tout ? L'Instant Calvados, c'est le podcast insolite qui vous emmène hors des sentiers battus, qui vous raconte des histoires étonnantes et détonantes pour explorer les recoins inconnus de Normandie ! Alors ouvrez grand vos oreilles...

Perhaps you are already familiar with Calvados's long sandy beaches, apple orchards, Honfleur, Deauville, Bayeux. Wait, there's more! 'L'Instant Calvados' is an original podcast that takes you off the beaten track, over some fascinating tales of Normandy's lesser-know secrets! So keep your ears peeled...



**OUVREZ GRAND
VOS OREILLES!**

*KEEP YOUR EARS
PEELED! (PODCAST
EXCLUSIVELY IN
FRENCH)*



#INSTANTCALVADOS

